

PARADORES

2018 WINTER INVIERNO NÚMERO 18



90 AÑOS
MUY SINGULARES

90 ANIVERSARIO DE PARADORES | AÑO EUROPEO DEL PATRIMONIO CULTURAL | ANTONIO NAJARRO

ÚNICO

DE BLÁZQUEZ



SIÉNTETE ÚNICO!

85 piezas exclusivas. 85 años de historia

cblazquez@grupo-blazquez.com

www.unicodeblazquez.com/es/





Presidenta Consejera Delegada
Angeles Alarcó

Director General
Rafael Lemes

Director
Ramón Ongil

Consejo editorial
Juan Peiro
Gerard Olivares
Ana Martínez
Conchi Antón

Redacción
Editorial MIC

Diagramación y Diseño
Editorial MIC

Fotografía
Archivo Paradores | Archivo Editorial MIC
Stock.xchng | Fotolia.com

Traducción
AB Traduktalia

Publicidad
Editorial MIC
902 271 902
987 27 27 27

MADRID: Esther García
BARCELONA: Belén Matè · Àngel Ferrándiz
LEÓN: Mariluz Fuentes | Benita Espadas
VALLADOLID: Virginia de la Bastida

Producción editorial



Editorial MIC
Tel. 902 271 902 • Fax: 902 371 902
E-mail: mic@editorialmic.com
www.editorialmic.com

D. L.: LE-1041-2013

www.parador.es



47 INDEX

09

INDICE

CARTA DE LA PRESIDENTA Paradores y Tú	04	LETTER FROM THE PRESIDENT Paradores & You	04
PARADORES: 90 años muy singulares	09	PARADORES: 90 Remarkable Years	09
FITUR 2018 Escaparate turístico del 90 Aniversario	21	FITUR 2018 Touristic Showcase of the 90th Anniversary	21
PATRIMONIO Un descomunal patrimonio común	27	HERITAGE A huge common heritage	27
AGENDA Exposiciones, Conciertos, Danza y Teatro	37	CULTURAL CALENDAR Exhibitions, concerts, dance and theater	37
APPS VIAJERAS Viajeros on line	43	TRAVELLING APPS Travelers on line	43
CARA A CARA "Mi objetivo es emocionar al público"	47	FACE TO FACE "My goal is to excite the public"	47
MADRID FUSIÓN IV Campeonato de tapas y pinchos de Paradores	55	MADRID FUSIÓN IV Tapas and Pinchos (Skewers) contest by Paradores	55
ARTE Tiempo de Murillo	61	ART The Murillo Year	61
COCINA DE INVIERNO El Bierzo, Manjar de Reyes	69	WINTER COUSINE El Bierzo, Feast of the Kings	69
SPAS EN PARADORES Salus per aquam	79	PARADORES SPAS Salus per aquam	79
LECTURAS Recomendaciones de Paradores	87	BOOKS Paradores Recommendations	87
ESCENAS DE INVIERNO Más allá del amor: un destino legendario	91	WINTER SCENES Beyond love: a legendary destiny	91
REGÁLATE PARADORES www.parador.es	96	TREAT PARADORES www.parador.es	96
IN&OUT Atrévete y participa	98	IN&OUT Dare to participate!	98



Cada día, más cerca de ti

YA DISPONIBLE LA RESERVA DE MESA ON LINE
EN CUALQUIERA DE LOS RESTAURANTES DE LA RED
DE PARADORES. ¡TE ESPERAMOS!



90 años muy singulares

90 REMARKABLE YEARS

Comenzamos un nuevo año, y para nosotros es especial, pues tengo que anunciarles que Paradores de Turismo de España cumple casi un siglo de historia. Concretamente 90 años “muy singulares”, como dice nuestro lema, y sin duda lo celebraremos con mucha ilusión. Nos espera un extenso e intenso programa de actividades, que vamos a realizar a lo largo del año para que ustedes, nuestros clientes, nos acompañen a conmemorarlo, con todos los que trabajamos y trabajaron en esta casa. Ustedes y nosotros, seremos los auténticos protagonistas de este aniversario.

Todos los empleados de Paradores nos sentimos orgullosos de poder trabajar en una empresa como esta, con 9 décadas creando experiencias, que nos han situado en el mercado hotelero como una empresa de referencia a nivel mundial. Somos muy conscientes de dónde venimos y el camino recorrido para llegar a ser quienes somos hoy, sabemos que Paradores es la historia misma de la evolución de España.

En el arranque de los años 20, España era un país pobre, agrícola, rural, e iletrado que necesitaba industrializarse, por lo que se puso en marcha un plan estratégico de país durante el gobierno de Primo de Rivera, creando las grandes empresas españolas, que, a pesar de vivir múltiples evoluciones, aún hoy perduran. Es el caso de Iberia, Telefónica Campsa, Aena, Cepsa y, también, Paradores.

En esos años, el turismo era prácticamente inexistente en España. El Marqués de la Vega Inclán, uno de los grandes mecenas de la cultura y el turismo español de esos tiempos, patrocinó la idea de su amigo el Duque de Montellano, que tenía el empeño de recuperar los edificios del patrimonio español, muchos de ellos en estado de ruina tras la desamortización de Mendizábal, para crear una cadena hotelera que los mantuviera y al mismo tiempo generara riqueza en zonas deprimidas económicamente. El mayor entusiasta de esta idea fue el Rey Alfonso XIII, que cedió su pabellón de caza para abrir en

We're starting a new year, and it's special for us, as I have to announce that Paradores de Turismo de España is celebrating nearly a century of history. Specifically, we're celebrating “90 remarkable years”, just as our slogan says, and we're doing so with a great deal of excitement. A wide and intense activities programme is awaiting, which we will undertake throughout the year so that you, our guests, can commemorate this alongside everyone that is or has been part of the Paradores family. Both you and us will be the true stars of this anniversary.

We all feel proud to be able to work in a company such as this, with 9 decades creating experiences, this has made us a company of reference in the hospitality sector on a worldwide level. We are aware of where we've come from and the journey that has been taken to get to where we are today. We know that Paradores itself represents the evolution of Spain.

At the beginning of the 20s, Spain was a poor, agricultural, rural and illiterate country with the need for industrialisation. That's why Primo de Rivera's government put a strategic plan into place, creating large Spanish companies that, despite many changes, are still around today. Examples of this are Iberia, Telefónica Campsa, Aena, Cepsa and also, Paradores.

In that time period, tourism was practically non-existent in Spain. Marqués de la Vega Inclán, one of the great patrons of Spanish culture and tourism at the time, sponsored the idea of his friend, the Duke of Montellano, who was determined to restore the buildings of Spanish heritage, many of which were in ruins after the Spanish confiscation, in order to create a hotel chain that maintained them whilst also bring wealth to economically deprived areas. One of the biggest supporters of this idea was King Alfonso XIII, who gave over his hunting lodge in order to open the first Parador in the Sierra de Gredos in 1928. Following that, the Castillo de Oropesa was opened in Cádiz, and thus a service began for foreign travellers that in an adventurous, romantic way started to visit Spain and demanded a level of quality that, until the creation of Paradores, did not exist. Over time, this romantic traveller gave way to mass tourism and a large industry was created which turned us into one of the world's biggest tourism powerhouses. In this time, Paradores grew with one opening after another. The largest expansion process took place in the 60s;



“Todos los empleados de Paradores nos sentimos orgullosos de poder trabajar en una empresa como esta, con 9 décadas creando experiencias, que nos han situado en el mercado hotelero como una empresa de referencia a nivel mundial”

this coincided with a significant development in the tourism sector in our country with the construction of facilities, motorways, railways, airports and ports. It was in this time period that Paradores doubled the number of establishments, from 40 to 83, with Manuel Fraga at the helm of the Ministry of Information and Tourism; the brand gained a level of prestige throughout the world.

During the Spanish transition to democracy, there was a large-scale restructuring of the Paradores network, and some unprofitable buildings were closed. Three years after becoming the first Prime Minister of the democracy, Adolfo Suárez was in charge of the National Tourism Company (Entursa), and he wanted to combine that with the National Network of Paradores. However it was not until 1986 when part of Entursa was privatised and three of their twelve hotels, due to their historic, artistic and monumental standings, became part of the National Network of Paradores: the Hostal de los Reyes Católicos (Santiago de Compostela), La Muralla (Ceuta) and the Hostal San Marcos (León).

A major change came in January 1991 when Paradores became a public limited company called “Paradores de Turismo de España S.A.,” and the ownership of all the buildings, and the single shareholder, became the Directorate General of State Heritage.

In the 90s Spain saw extreme change. Industrialisation arrived, urban capitalism surged, great populations fled from the countryside to the cities, the acceleration of time occurred with the generalisation of modern means of transport and the introduction of the logic of productivity at work and, of course, the population became educated and professionalised. Paradores evolved just like the rest of Spain, so as to adapt to the demands of our guests and to make the most of the opportunities that these exciting times had offered. In this continued evolution, we have and we continue to be loyal to the commitment to responsibility that we have assigned: To develop a quality product that is a benchmark for Spanish tourism, to



Angeles Alarcó Canosa

Presidenta-Consejera Delegada de Paradores

1928 el primer Parador en la Sierra de Gredos, al que le siguió el de Cádiz, Castillo de Oropesa, y un largo etc... y así se empezó a dar un servicio a un viajero extranjero, que, de una manera aventurera y romántica, empezaba a visitar España y demandaba una calidad, que hasta la creación de los Paradores no existía. Poco a poco ese viajero romántico, dio paso a un turismo de masas, y surgió una gran industria que nos convirtió en una de las mayores potencias turísticas del mundo.

En esos años Paradores fue creciendo con una inauguración tras otra. El mayor proceso expansivo se produjo en la década de los 60, coincidiendo con el importante desarrollo turístico, de infraestructuras, carreteras, ferrocarriles, aeropuertos, puertos, que vivió nuestro país. Fueron precisamente en esos años cuando la red de Paradores duplicó el número de establecimientos, con Manuel Fraga al frente del Ministerio de Información y Turismo, pasando de 40 a 83, y ganando prestigio su marca en el mundo entero.

La época de la Transición española supuso una amplia reestructuración de en la Red de Paradores cerrando algunas instalaciones deficitarias. Adolfo Suárez, tres años antes de convertirse en el primer presidente de la democracia, estuvo al frente de la Empresa Nacional de Turismo (Entursa), y quiso unirla a la Red de Paradores Nacionales. Pero no fue hasta 1986 cuando una parte de Entursa se privatizó y tres de sus doce hoteles, pasaron a formar parte de la Red de Paradores Nacionales, por su alto valor histórico, artístico y monumental: el Hostal de los Reyes Católicos (Santiago de Compostela), La Muralla (Ceuta) y el Hostal San Marcos (León).

Un cambio fundamental, fue cuando en enero de 1991 Paradores se convirtió en una sociedad anónima de titularidad públi-

ca, denominada «Paradores de Turismo de España S.A.» y el propietario de todos los edificios, y único accionista, pasaba a ser la Dirección General de Patrimonio del Estado.

En estos 90 años España, cambió de manera radical. Llegó la industrialización, el auge del capitalismo urbano, los flujos de población del campo a las ciudades, la aceleración del tiempo con la generalización de modernos medios de transporte o la introducción en el trabajo de la lógica de la productividad a ultranza, y por supuesto, su población se fue convirtiendo en formada y profesionalizada. Paradores, fue evolucionado junto al resto del España para adaptarse a las exigencias de nuestros huéspedes y para aprovechar las oportunidades que nos han brindado estos tiempos apasionantes. En esta continua evolución, hemos sido, y seguimos siendo, fieles al cumplimiento de la responsabilidad que tenemos asignada: Desarrollar un producto de calidad que sea referente del turismo español, mantener edificios históricos siendo una empresa viable y generar riqueza en la zona donde se ubican.

Hoy sabemos que el Turismo, es uno de los sectores económicos que más y mejor distribuye la riqueza y sigue siendo hoy una de las palancas de recuperación de la economía, como hemos visto en la última crisis. Nosotros, conjugado la tradición con la vanguardia, atraemos a nuestros clientes a poblaciones apartadas en muchos casos, de los grandes núcleos urbanos, creando mano de obra, fomentando su comercio, ayudando a proveedores de la zona. Sabemos que de cada 100€ que se gasta un cliente de Paradores, 80€ se reparten entre la población local. Pero además cuando se rehabilita un edificio histórico para hacer un Parador, alrededor de él, aparecen otros hoteles, restaurantes, museos, tiendas... así ha sido, y así sigue siendo, como hemos podido comprobar en uno de nuestras más recientes inauguraciones; el Monasterio de Corias en Asturias, transformó la comarca, para llenarse de pequeñas empresas de servicios turísticos.

No ha sido un empeño menor, ser referente de la marca España de la primera industria del país y por eso, la historia del turismo en España, fue siempre de la mano del crecimiento de los 97 Paradores que hoy existen repartidos por toda la geografía española. Paradores, es además una de las primeras empresas que desarrolló el Turismo de interior, el cultural y el gastronómico y así, llevo a cabo, de manera intuitiva, una labor de responsabilidad social corporativa, al desarrollar zonas sin actividad económica, dignificándolas y poniéndolas en el mapa turístico español.

Desde el nacimiento de Gredos, hasta la incorporación de los últimos Paradores, bajo el mandato de Mariano Rajoy, se han abierto seis nuevos establecimientos: el Monasterio de Corias, la fortaleza de Lorca, el Hotel Atlántico en Cádiz, el palacio de Penalba do Castelo, (nuestro primer Parador en Portugal), el Castillo de Monterrei, y muy recientemente el Monasterio de las Rosas en Lérida. Hemos vivido entre nuestros

maintain historical buildings, being a viable business, and to bring wealth to the area it's located in.

These days we know that tourism is one of the economic sectors which distributes wealth in the greatest way, and it continues to be one of the levers for economy recovery, as we have seen in the recent financial crisis. We, bringing together tradition and modernity, attract guests to places that are often located far from urban centres, thus creating work, increasing trade and helping providers in those areas. We know that for every €100 that a guest spends at Paradores, €80 is split among the local population. Not only that, but when a historic building is restored in order to create a Parador, other hotels, restaurants, museums and shops spring up in the vicinity, and so this has been, and continues to be, a way of transforming the region, filling it with small companies from the tourism sector. This can be seen with one of our most recent openings, the Monastery of Corias, in Asturias.

Being the benchmark brand in the country's most important industry has not been a small endeavour, and the history of tourism in Spain has always gone hand-in-hand with the growth of the 97 Paradores that are currently located throughout Spain. Furthermore, Paradores is one of the first companies that developed in-land, cultural and gastronomic tourism, and so, working purely on intuition, it carried out a corporate social responsibility task, developing areas without economic activity, uplifting them and putting them on the map of Spanish tourism.

From the birth of Gredos, up to the incorporation of the most recent Paradores, under the mandate of Mariano Rajoy six new establishments have been opened: the Monastery of Corias, the Fortress of Lorca, the Hotel Atlántico in Cádiz, the palace of Penalba do Castelo (our first Parador in Portugal), the Castle of Monterrei and, very recently, the Monastery of las Rosas in Lérida. Within the Paradores walls, we've had thousands of remarkable experiences, which make for great stories in our day-to-day. Incredible stories, such as the week that the Fathers of the Constitution spent at the Parador de Gredos, agreeing on our Magna Carta, or when they returned 25 years later, to meet there to acclaim the values, principals and rules set out in 1978. Or when Charles De Gaulle stayed at the Parador de Jaén, where he finished writing his memoirs, or when the Statute of Autonomy of Andalusia was signed at the Parador de Carmona. This important document is even known as the "Statute of Carmona".

But there are also anonymous stories, that are just as remarkable, such as when the Parador de Baiona organised a wedding for a couple in just three hours after the catering company they'd hired "stood them up at the altar". Or the marriage between Pedro and Felisa; they met at the opening of the Parador de Ribadeo in 1958; they worked there their entire lives and still go there for an afternoon snack

each afternoon. Having a birthday is always a great excuse to look back on the past, and that's what we'll do, sharing these stories and treasures with you. But an anniversary is also a chance to look at the present and towards the future.

In the present, throughout our 90th anniversary year we'll be offering you unique experiences at our hotels and restaurants so that you celebrate this special birthday with us: unique menus, cultural events, open days, offers, exhibitions, exclusive initiatives for Amigos de Paradores, and many other events which we'll tell you about throughout 2018.

Our future looks bright. We've put a comprehensive programme into place to adapt ourselves and get ahead as much as possible when it comes to the needs and demands that you, as guests, expect from Paradores and that are constantly evolving. We're starting with segmenting our portfolio, with "Paradores Esencia", in our most monumental, emblematic buildings, "Paradores Naturia", these may or may not be historic buildings but they're always in natural enclaves, and finally "Paradores Civia", with a city location. This way, each of these groups can offer different services, in line with the guests' requirements. We're also looking towards the future: we're taking the necessary steps to advance in the digital world and in a sector that is continuously evolving, with multiple and new market trends, with our aim being to continue to be the hallmark of the most prestigious and recognisable hospitality company in Spain.

On behalf of Paradores, I would like to thank you for joining us on these 90 remarkable years and I invite you to continue to do so throughout at least the next, just as exciting, ninety years. We are working and will work with that aim. Because, as we say at Paradores, we are people that love hosting people; in remarkable buildings, providing remarkable experiences, for you, our remarkable guests. I hope you enjoy this anniversary, and Paradores, and that you continue to put your trust in us. 🍷

“Nuestro futuro se presenta brillante. Hemos puesto en marcha un programa integral para adaptarnos y adelantarnos cuanto mejor sea posible, a las necesidades y exigencias que ustedes, como clientes, demandan de Paradores y que están en permanente evolución”

muros miles de historias muy singulares, que conforman un gran anecdotario de nuestro día a día. Historias determinantes, como la semana en que los padres de la Constitución pasaron en el Parador de Gredos, consensuando nuestra Carta Magna, o cuando volvieron 25 años después, a reunirse en él para ensalzar los valores, principios y reglas establecidas en 1978. O la estancia de Charles De Gaulle en el Parador de Jaén, donde concluyó la redacción de sus memorias, o la firma del Estatuto de Autonomía de Andalucía en el Parador de Carmona. A tan importante documento se le conoce como el "Estatuto de Carmona".

Pero también historias anónimas, y sin duda muy singulares, como la de la pareja a la que el Parador de Baiona les pudo organizar su boda en tres horas, después de que la empresa de catering que habían contratado los dejara "plantados en el altar". O la del matrimonio compuesto por Pedro y Felisa, que se conocieron en 1958 en la inauguración del Parador de Ribadeo, en el que trabajaron toda su vida, y al que hoy siguen acudiendo a merendar cada tarde. La celebración de un cumpleaños es siempre un motivo para echar la vista atrás y así lo haremos, compartiendo con ustedes estas historias y tesoros. Pero un aniversario es sobre todo un motivo para mirar al presente y al futuro.

Para el presente, durante nuestro 90 aniversario pondremos a su disposición experiencias únicas en nuestros hoteles y restaurantes para que celebren con nosotros este cumpleaños tan especial: menús singulares, eventos culturales, jornadas de puertas abiertas, ofertas, exposiciones, iniciativas exclusivas para los Amigos de Paradores y muchos eventos más, que iremos dando a conocer a lo largo de 2018.

Nuestro futuro se presenta brillante. Hemos puesto en marcha un programa integral para adaptarnos y adelantarnos cuanto mejor sea posible, a las necesidades y exigencias que ustedes, como clientes, demandan de Paradores y que están en permanente evolución. Empezamos por la segmentación de nuestra oferta, con los Paradores "Esencia", en nuestros edificios más monumentales y emblemáticos de la Red, "Naturia", con edificios históricos o no, pero que se encuentran en enclaves naturales, y por último los Paradores "Civia" los que se ubican en una ciudad. De esta manera, en cada uno de ellos, se ofrecen servicios diferenciados y acordes con las demandas del cliente. Pero también miramos al futuro; estamos damos los pasos necesarios para avanzar en el mundo digital y en un sector en continua evolución, con múltiples y nuevas tendencias del mercado, con la finalidad de seguir siendo señas de identidad de la tradición hotelera más prestigiosa y reconocible de España.

En nombre de Paradores, les doy las gracias por habernos acompañado en estos 90 años tan singulares y les invito a que sigan haciéndolo durante al menos otros, no menos ilusionantes, noventa años más. Nosotros trabajamos y trabajaremos con el propósito de que así sea. Porque, como decimos en Paradores, somos personas a las que les encanta recibir personas; en edificios singulares, proporcionando experiencias singulares, para ustedes, nuestros clientes singulares. Espero que disfruten de este aniversario y de Paradores y seguir contando con su confianza. 🍷



JAKE HEGGIE
DEAD MAN WALKING
26 ENE - 9 FEB

Libreto de **Terrence McNally**
Basado en la novela de la **hermana Helen Prejean**
Ópera encargada por la San Francisco Opera
Dirección musical **Mark Wigglesworth** · Dirección de escena **Leonard Foglia**
Escenografía **Michael McGarty** · Figurines **Jess Goldstein**
Iluminación **Brian Nason**
Dirección del coro **Andrés Máspero** · Dirección del coro de niños **Ana González**
Coro y Orquesta Titulares del Teatro Real · Pequeños Cantores de la ORCAM
Producción de la Lyric Opera de Chicago

ESTRENO EN ESPAÑA

KURT WEILL
STREET SCENE
13 - 18 FEB / 26 MAY - 1 JUN

Dirección musical **Tim Murray** · Dirección de escena **John Fulljames**
Escenografía y figurines **Dick Bird** · Coreografía **Arthur Pita**
Iluminación **James Farncombe**
Dirección del coro **Andrés Máspero** · Dirección del coro de niños **Ana González**
Coro y Orquesta Titulares del Teatro Real · Pequeños Cantores de la ORCAM
Nueva producción del Teatro Real, en coproducción con la Opéra de Monte-Carlo y la Oper Köln

ESTRENO EN EL TEATRO REAL

Patrocina

Fundación **BBVA**



GIUSEPPE VERDI
AIDA
7 - 25 MAR

Dirección musical **Nicola Luisotti**
Dirección de escena, escenografía y figurines **Hugo de Ana**
Iluminación **Vinicio Cheli**
Coreografía **Leda Lojodice**
Dirección del coro **Andrés Máspero**
Coro y Orquesta Titulares del Teatro Real
Producción del Teatro Real, en coproducción con la Lyric Opera de Chicago

Patrocina

endesa

TEATRO REAL
200 AÑOS



Y TENDRÁS UN 10% DTO. EN LA VENTA PREFERENTE DE ÓPERA
www.amigosdelreal.com

TAQUILLAS · 902 24 48 48 · TEATRO-REAL.COM

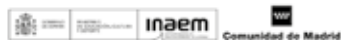
Administraciones Públicas fundadoras

Administración Pública colaboradora

Mecenas principal

Mecenas energético

Patrocinadores





Paradores: 90 años muy singulares

PARADORES: 90 VERY UNIQUE YEARS

Texto/Written by: Ana Xeoane

ALGUIEN DIJO QUE LA HISTORIA ES COMO UNA GALERÍA DE CUADROS EN LA QUE HAY POCOS ORIGINALES Y MUCHAS COPIAS. PARADORES CUMPLE ESTE AÑO 90 AÑOS DE HISTORIA. NUEVE DÉCADAS DE ORIGINALIDAD, AUTENTICIDAD Y PRESTIGIO CRECIENTE. INCESANTE RECORRIDO QUE ACUMULA UN VALIOSO PATRIMONIO HISTÓRICO-ARTÍSTICO, QUIZÁ EL MÁS IMPORTANTE EN MANOS DE UNA CADENA HOTELERA EN TODO EL MUNDO.

SOMEONE SAID THAT HISTORY IS LIKE A PICTURE GALLERY IN WHICH THERE ARE FEW ORIGINALS AND MANY COPIES. PARADORES CELEBRATES 90 YEARS OF HISTORY THIS YEAR. NINE DECADES OF ORIGINALITY, AUTHENTICITY AND GROWING PRESTIGE. INCESSANT JOURNEY THAT ACCUMULATES A VALUABLE HISTORICAL-ARTISTIC HERITAGE, PERHAPS THE MOST IMPORTANT IN THE HANDS OF A HOTEL CHAIN THROUGHOUT THE WORLD.



Parador de Cádiz



Parador de Ciudad Rodrigo



Parador de Úbeda



Parador de Manzanares



Parador de Mérida



Parador de Oropesa

Los orígenes de Paradores se remontan a 1910, cuando el Gobierno de España presidido por José Canalejas decidió encargar al marqués de la Vega Inclán el proyecto de una estructura hotelera, en cuyos establecimientos se diera hospedaje a excursionistas y viajeros, al tiempo que se mejorara la imagen internacional de España. Habría que esperar algunos años para asistir al nacimiento del primer Parador. En 1926, el monarca Alfonso XIII se ocupó personalmente de elegir para tal fin el mejor emplazamiento, un lugar de la Sierra de Gredos, entre Madrid y Ávila, en medio de un paraje de singular belleza. Las obras culminaron el 9 de octubre de 1928 con la inauguración del Parador de Gredos. El pionero de la red de Paradores de España. El recorrido posterior fue imparable. En 1929 se inaugura un nuevo parador en Cádiz. Un año después, dos más, en Oropesa y Úbeda. Ciudad Rodrigo en 1931, Manzanares en 1932 y Mérida tan solo un año después. Y así hasta construir un enorme legado en torno a una empresa pública que, cerca de un siglo después, constituye todo un ejemplo de seriedad, prestigio y reconocimiento, tanto a nivel nacional como internacional.

The origins of Paradores go back to 1910, when the Spanish Government headed by José Canalejas decided to entrust the Marquis de la Vega Inclán with the project of a hotel structure, in whose facilities hikers and travelers would be accommodated, while improving the international image of Spain. Some years had to pass until the first Parador was created. In 1926, King Alfonso XIII personally took care of choosing for that purpose the best location, a place in the Sierra de Gredos, between Madrid and Ávila, in the middle of an area of singular beauty. The works culminated on October 9, 1928 with the inauguration of the Parador de Gredos. The pioneer of the network of Paradores de España. The subsequent journey was unstoppable. In 1929 a new Parador was inaugurated in Cádiz. One year later, two more, in Oropesa and Úbeda. Ciudad Rodrigo in 1931, Manzanares in 1932 and Mérida only one year later. And so on to build an enormous legacy around a public company that, nearly a century later, is an example of seriousness, prestige and recognition, both nationally and internationally.



PARADORES HOY

Paradores suma hoy 97 establecimientos y más de 10.000 plazas. Cuenta con más de 4.000 profesionales. Los establecimientos tienen una media de 65 habitaciones, unas dimensiones que permiten un trato más personalizado y una mayor calidad en las prestaciones a clientes. Con presencia en todas las comunidades autónomas (a excepción de Baleares), Paradores es la cadena hotelera líder en turismo cultural y de naturaleza. Posee establecimientos en nueve ciudades declaradas Patrimonio de la Humanidad y en los entornos monumentales, parques nacionales y áreas naturales más interesantes de España. Más de 800.000 clientes están asociados a su red exclusiva de Amigos de Paradores y miles de usuarios siguen su incesante actividad a través de redes sociales como Facebook, Twitter o Instagram.



PARADORES TODAY

Paradores now totals 97 hotels and more than 10,000 beds. It has more than 4,000 professionals on the payroll. The hotels have an average of 65 rooms, a size allowing a more personalized treatment and a higher quality in customer services. With presence in all the autonomous communities (with the exception of the Balearic Islands), Paradores is the leading hotel chain in cultural and nature tourism. It has premises in nine cities declared World Heritage Sites and in monumental environments, national parks and the most interesting natural areas of Spain. More than 800,000 customers are associated with its exclusive network of Amigos de Paradores and thousands of users follow its incessant activity through social networks such as Facebook, Twitter or Instagram.





VALORES

Paradores es más que una empresa hotelera. Es un potente estímulo generador de riqueza que crece día a día y se alimenta de valores sólidos para desarrollar un producto turístico de calidad, estandarte de la hostelería española. Facilita y promueve la recuperación del patrimonio histórico permitiendo su conservación y mantenimiento. Alienta el desarrollo sostenible y respetuoso con el medio ambiente. Promueve la gastronomía regional rescatando recetas que fusiona con las últimas tendencias. Proyecta una imagen de modernidad y calidad y contribuye a la integración y al desarrollo territorial. En definitiva, ofrece un servicio de calidad integral, diferenciado, accesible y comprometido con el entorno natural, económico e histórico.



VALUES

Paradores is more than just a hotel company. It is a powerful stimulus generating wealth that grows every day based on solid values to develop a quality tourism product, standard of the Spanish hospitality industry. It facilitates and promotes the recovery of historical heritage allowing its conservation and maintenance. It encourages sustainable development and respect for the environment. It promotes regional gastronomy, preserving recipes that merge with the latest trends. It projects an image of modernity and quality and contributes to integration and territorial development. In short, it offers a quality service that is comprehensive, differentiated, accessible and committed to the natural, economic and historical environment.



ESENTIA, CIVIA Y NATURIA

Los paradores Esentia son castillos, palacios, conventos, antiguos monasterios que hoy reciben al visitante con todas las comodidades pero conservando la esencia de la historia compartida. Espacios singulares ubicados en enclaves y edificios de gran valor patrimonial. Un tercio de ellos declarados Bien de Interés Cultural.

Los paradores Naturia, con vistas al mar o enclavados en espacios naturales únicos, poseen miradores privilegiados a estampas de naturaleza en estado puro.

Y los Civia, atención, lujo y exclusividad en entornos urbanos que ofrecen todo tipo de sensaciones para que, quien los pruebe, repita.





ESENTIA, CIVIA Y NATURIA

The *Esencia Paradores* are castles, palaces, convents, former monasteries that today receive the visitor with all the comforts but keeping the essence of shared history. Singular spaces located in enclaves and buildings of great heritage value. A third of them declared of Cultural Interest.

The *Naturia Paradores*, with views of the sea or nestled in unique natural areas, have privileged viewpoints to nature landscapes in their purest state.

And the *Civia Paradores* represent attention, luxury and exclusivity in urban environments that offer all kinds of sensations. All guests trying them come back.

ESPECIA, TAMIZIA Y MARMITIA

Paradores ha conseguido también liderar el sector de la restauración en España. Ingredientes de calidad, productos frescos, recetas tradicionales y una firme apuesta por ofrecer a sus clientes la mejor gastronomía de cada región española son valores de su generoso abanico de restaurantes. Cada uno con personalidad propia y con el aval de calidad de Paradores. Los Especia, su versión más clásica, ofrecen una carta al estilo tradicional compuesta por entrantes, carnes, pescados y postres; los Tamizia, espacios multifuncionales creados bajo el paraguas de las tendencias gastronómicas actuales y los Marmitia, con novedosas cartas que sugieren gran variedad de platos para que los clientes puedan elaborar su propio menú.

90 AÑOS MUY SINGULARES

Paradores celebra este 2018 su 90 Aniversario con múltiples propuestas, que se extenderán a lo largo de todo el año para hacer que todas las estancias sean una experiencia única.

Para esta ocasión tan especial, Paradores contará con actividades y eventos que conmemoran esta fecha tan señalada siendo la primera de ellas el lanzamiento de un microsite 90aniversario.parador.es. Aquí, el visitante puede encontrar cada mes planes de viaje, secretos sobre su historia, una selección de las mejores obras de arte y donde además se pueden reservar experiencias exclusivas que se irán desvelando a lo largo de este año hasta culminar en una gran celebración.

Durante este 2018, se llevarán a cabo diversas actuaciones. En el plano artístico, organizará una exposición en Madrid que recorrerá el pasado, presente y futuro de Paradores desde que iniciase su camino hace casi un siglo. Los amantes de la gastronomía podrán disfrutar en los restaurantes de Paradores de un menú conmemorativo el día 9 de cada mes. Además, la red de Paradores celebrará jornadas de puertas abiertas para aquellos que quieran acercarse para conocerlos en primera persona.

La campaña aniversario está abanderada por un logotipo conmemorativo "muy singular" que viajará por el mundo en forma de sellos, publicaciones especiales, grabados e incluso boletos de Loterías. Y, por supuesto, en acciones exclusivas para celebrar la efeméride con su amplia red de Amigos de Paradores. Todo con el sello de calidad que siempre ha inspirado a la cadena y a su voluntad de escribir un futuro con éxito siendo imagen de modernidad y de la Marca España.





ESPECIA, TAMIZIA AND MARMITIA

Paradores has also managed to lead the catering sector in Spain. Quality ingredients, fresh products, traditional recipes and a firm commitment to offer its guests the best cuisine of each Spanish region are values of its generous range of restaurants. Each one with its own character and with the quality guarantee of Paradores. The *Especia Restaurants*, its most classic version, offer a traditional style menu consisting of starters, meats, fish and desserts; the *Tamizia Restaurants* are multifunctional areas created under the umbrella of current gastronomic trends. Finally, the *Marmitia Restaurants*, with innovative menus that suggest a wide variety of dishes so that guests can combine their own menu.

90 REMARKABLE YEARS

Paradores celebrates its 90th anniversary in 2018 with multiple goals, which will be extended throughout the year to make all the stays of our guests a unique experience.

For this special occasion, Paradores will have activities and events that commemorate this important date, the first being the launch of a microsite 90aniversario.parador.es. Here, the visitor can find each month plans for trips, secrets about their history, a selection of the best works of art and can also book exclusive experiences that will be unveiled throughout this year to culminate in a great celebration.

During this 2018, various activations will be executed. On the art level, Paradores will organize an exhibition in Madrid that will tour the past, present and future of Paradores since its start almost a century ago. Gastronomy lovers will be able to enjoy in the Paradores restaurants a commemorative menu on the 9th of each month. In addition, the Paradores chain will celebrate open days for those who want to get closer to meet them in person.

The anniversary campaign is championed by a "very unique" commemorative logo that will travel the world in the form of stamps, special publications, prints and even lottery tickets. And, of course, in exclusive actions to celebrate the anniversary with its wide network of Amigos de Paradores. All with the seal of quality that has always inspired the chain and its willingness to write a successful future as an image of modernity and of the *Marca España*.

MENÚ ANIVERSARIO

El día 9 de cada mes Paradores ofrecerá un menú especial inspirado en diferentes regiones de España. Así, febrero estará dedicado a Galicia, marzo a Extremadura y abril a La Rioja y Navarra y así sucesivamente hasta finalizar el año con las diferentes regiones de España.. El menú, acorde a los estándares de calidad que siempre ha caracterizado a los servicios de restauración de la Red, será servido en el almuerzo del día correspondiente. Paradores pretende hacer partícipes a los clientes de las acciones programadas para celebrar un año tan especial y ha establecido este menú a 19,28€ IVA incluido. El atractivo del precio rinde homenaje a su vez a la fecha de inauguración del primer Parador. Consta de tres entretenimientos, un plato principal y un postre regional. Exquisiteces para satisfacer a los paladares más exigentes. Comienza con la gastronomía gallega:

Entretenimientos: Empanada de raxo,
Pulpo a Feira y

Croquetas de caldo gallego

Plato principal: Merluza en caldeirada

Postre: Filloas rellenas de crema y manzana con helado de queso. 🍷



“El menú, acorde a la calidad de Paradores, tendrá un precio especial de 19,28 euros para rendir homenaje a la fecha de inauguración del primer Parador”

ANNIVERSARY MENU

On the 9th of each month Paradores will offer a special menu inspired by different Spanish regions. Thus, February will be dedicated to Galicia, March to Extremadura and April to La Rioja and Navarra. The menu, in keeping with the quality standards that have always characterized the catering services of the company, will be served during lunch on the pertinent days. To celebrate such a special day, Paradores wants to involve its clients in the scheduled acts and has set the price of this menu at 19,28 VAT included. This attractive price pays homage to the opening date of the first Parador. It consists of three starters, a main dish and a regional dessert; delicacies to satisfy the most demanding palates. As a sample, this will be the February Menu:

Starters: Empanada de raxo (*Pork Loin Pie*)

Pulpo a Feira (*Fair-Style Octopus*)

Croquetas de caldo gallego (*Galician Broth Croquettes*)

Main dish:

Merluza en caldeirada (*Hake Stew*)

Dessert: Filloas rellenas de crema y manzana con helado de queso (*Crepes filled with Cream and Apple, with Cheese Ice*). 🍷

Benahavis



Gastronomy Gastronomía



Golf



Nature Naturaleza



Culture & History Cultura e Historia



**YOUR OTHER
PLACE IN
THE WORLD**

TU OTRO
LUGAR EN
EL MUNDO



www.benahavis.es



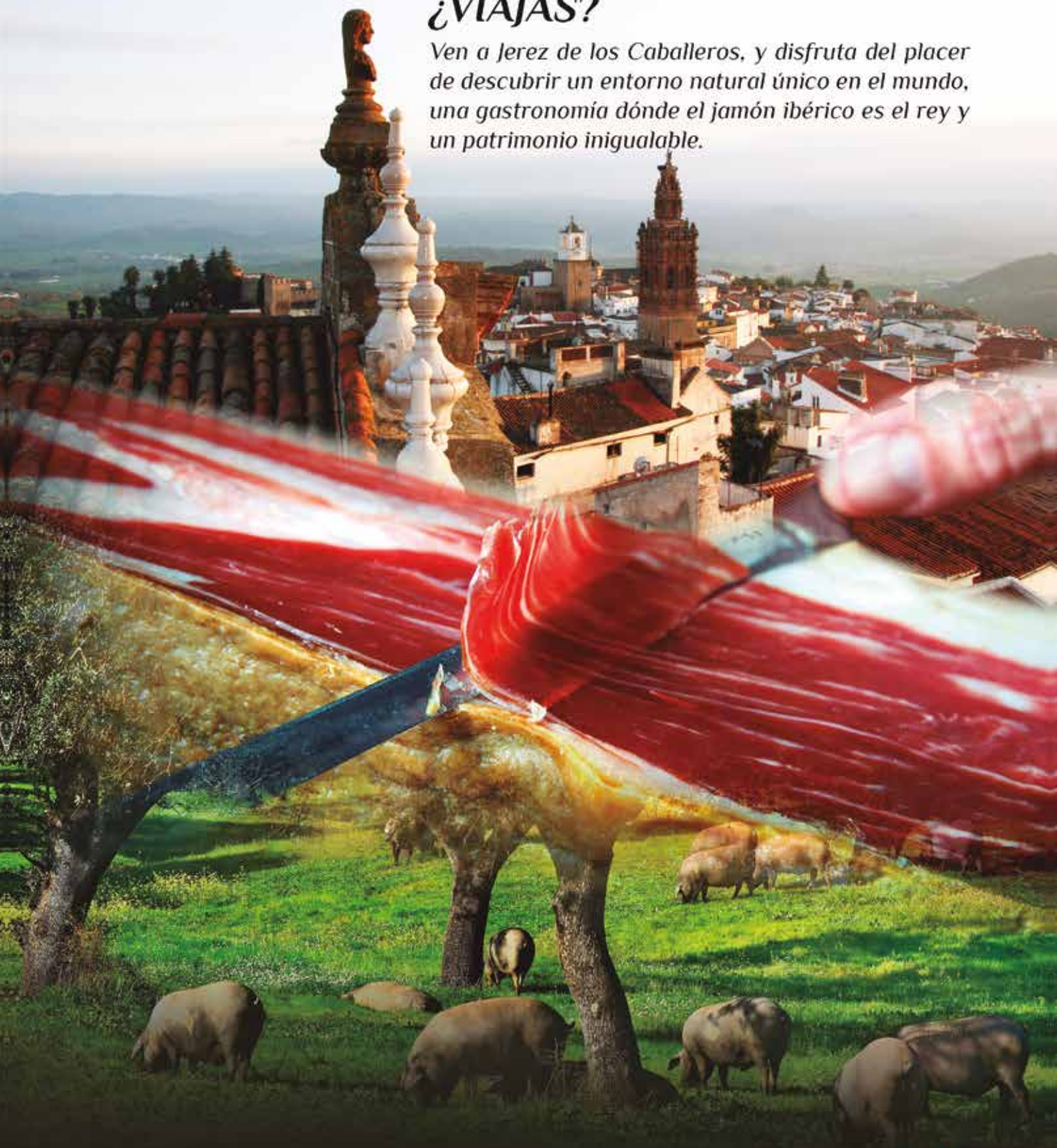
952 85 50 25



Costa del Sol [Málaga]

¿VIAJAS?

Ven a Jerez de los Caballeros, y disfruta del placer de descubrir un entorno natural único en el mundo, una gastronomía donde el jamón ibérico es el rey y un patrimonio inigualable.



Ayuntamiento de Jerez de los Caballeros (Badajoz)
Oficina de Turismo Tlf 924 730 372
Email: turismo@jerezcaballeros.es

www.jerezcaballeros.es



JEREZ DE LOS CABALLEROS
AYUNTAMIENTO



PARADORES EN FITUR

FERIA INTERNACIONAL DE TURISMO · MADRID

Escaparate turístico del 90 Aniversario

TOURISTIC SHOWCASE OF THE 90TH ANNIVERSARY

Texto/Written by: Miguel Renuncio

UN DISEÑO MODERNISTA SIRVE PARA ATRAER VISITANTES Y DAR A CONOCER AL MUNDO LOS 90 AÑOS DE HISTORIA DEL GRAN REFERENTE DE LA HOSTELERÍA ESPAÑOLA.

A MODERNIST DESIGN SERVES TO ATTRACT VISITORS AND MAKE THE 90 YEARS OF HISTORY OF THE GREAT REFERENT OF THE SPANISH HOSPITALITY INDUSTRY KNOWN TO THE WORLD

Paradores renueva su presencia en la Feria Internacional de Turismo (Fitur), que alcanza ya su 38ª edición. Y lo hace en un año muy especial, ya que en 2018 se conmemora el 90º aniversario de la creación de la red de Paradores de Turismo, que tuvo lugar en 1928 con la inauguración del Parador de Gredos.

En el pabellón 10 del madrileño recinto ferial de Ifema, profesionales del sector turístico y público en general pueden visitar, del 17 al 21 de enero, un moderno stand de 300 metros cuadrados cuyo diseño gira en torno al 90 aniversario: dos grandes números formando la cifra 90 atraviesan de fachada a fachada el stand 10C03. La cifra alcanza seis metros de altura y su interior está decorado con sugerentes fotografías de Paradores.

En la parte delantera del stand se encuentra el mostrador principal, que ofrece información a los visitantes. El resto de la superficie se divide en una serie de espacios que cumplen distintas funciones: sala de proyección, área de reuniones y tienda, además de bar, despacho institucional, almacenes, etc. La sala de proyección deleitará con un vídeo conmemorativo de los 90 años de Paradores a través de un videowall de 4 metros de ancho. Destaca en el campo audiovisual una gran mesa de vidrio situada en el lateral derecho, con dos vitrinas de metacrilato y 12 marcos digitales.

¿Qué ofrece a los visitantes? En primer lugar, información práctica sobre todos los establecimientos de Paradores, referentes de la hostelería de calidad en España, donde alojamiento, gastronomía, arte y naturaleza se dan la mano para que cada persona viva una experiencia única. También podrán encontrar asesoramiento para organizar eventos de empresa adecuados a cada necesidad o conocer las múltiples actividades que Paradores ha previsto para la celebración de su 90 aniversario.

Igual que en anteriores ediciones, en el stand de Fitur se podrán adquirir las Cajas Regalo Paradores 2018 con un descuento especial del 10% entre el viernes 19 y el domingo 21 y los Amigos de Paradores obtendrán puntos extra.

En el pabellón 10 de Ifema, profesionales del sector turístico y público en general pueden visitar, del 17 al 21 de enero, un moderno stand de 300 metros cuadrados cuyo diseño gira en torno al 90 aniversario





Paradores renews its presence at the International Tourism Fair (Fitur), which now reaches its 38th edition. And it does so in a very special year, since in 2018 Paradores commemorates the 90th anniversary of the creation of the network of Paradores de Turismo, which took place in 1928 with the inauguration of the Parador de Gredos.

In Hall 10 of Madrid's Ifema exhibition center, professionals from the tourism sector and the general public can visit, from January 17th to 21st, a modern stand of 300 square meters the design of which revolves around the 90th anniversary: two large numbers forming the figure 90 go from fa-

cade to facade of booth 10C03. The figure reaches six meters in height and its interior is decorated with suggestive photographs of Paradores.

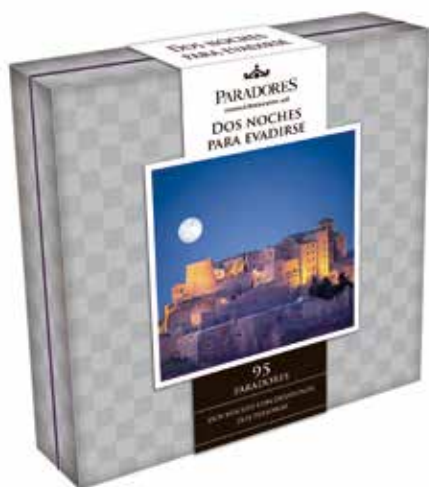
At the front of the stand is the main counter, which offers information to visitors. The rest of the area is divided into a series of spaces that fulfill different functions: screening room, meeting area and shop, as well as a bar, institutional office, warehouses, etc. The screening room will delight with a commemorative video of the 90 years of Paradores through a video wall of 4 meters wide. A large glass table located on the right side stands out in the audiovisual field, with two methacrylate cabinets and 12 digital frames.

What does the booth offer to visitors? First of all, practical information on all Paradores establishments, referents of the quality hotel industry in Spain, where accommodation, gastronomy, art and nature go hand in hand so that each person can live a unique experience. You can also find advice to organize business events appropriate to each need or know the many activities that Paradores has planned for the celebration of its 90th anniversary.

As in previous editions, at the Fitur stand you can buy the 2018 Paradores Gift Boxes with a special discount of 10% between Friday 19th and Sunday 21st and the *Amigos de Paradores* will get extra points.



“En el stand de Fitur se podrán adquirir las Cajas Regalo Paradores 2018 con un descuento especial del 10% entre el viernes 19 y el domingo 21 y los Amigos de Paradores obtendrán puntos extra”



FITUR EN CIFRAS

Fitur es la feria de turismo más importante de España y una de las más importantes del mundo. La edición anterior registró cerca de 250.000 participantes (un 55% de profesionales y un 45% de público general), seis puntos porcentuales más que en 2016. El interés que despierta esta feria se pone de manifiesto también en los cerca de 7.500 periodistas que se acreditaron el año pasado y en las cifras que alcanzó Fitur en las redes sociales: 93.000 seguidores en Facebook, 65.000 en Twitter y 5.000 en Instagram. ✪

FITUR IN FIGURES

Fitur is the most important tourism fair in Spain and one of the most important in the world. The previous edition registered around 250,000 participants (55% of professionals and 45% of the general public), six percentage points more than in 2016. The interest that this fair arouses is also evident in the approximately 7,500 journalists they were accredited last year and in the figures reached by Fitur on social networks: 93,000 followers on Facebook, 65,000 on Twitter and 5,000 on Instagram. ✪

gruponorteños

carne excelente



Centro Cárnico Mercamadrid M-40 - salida 20
Tel. +34 91 779 65 06 | at.cliente@gruponortenos.com

www.gruponortenos.com



TOLEDO

PATRIMONIO de los SENTIDOS



Rutas de Leyenda, III Feria del Dulce de Toledo,
Espectáculos de Luz y Sonido: "Luz Toledo" y en
Navidad "Toledo Tiene Estrella",
Música para los Sentidos: Batallas de Órganos,
Festival Internacional de Jazz,
Semana Sefardí de Toledo, "Cenas a Ciegas",
"Noches Toledanas"...
y un sinfín de emocionantes EXPERIENCIAS ÚNICAS.

www.turismo.toledo.es





Texto/Written by: Julio Cerletti

AÑO EUROPEO DEL PATRIMONIO CULTURAL

Un descomunal patrimonio común

EUROPEAN YEAR OF CULTURAL HERITAGE

A huge common heritage

Fotos/Photos: Paradores y European Year of Culture Heritage · Foto: Parador de Plasencia. Escalera volada.

LA UNIÓN EUROPEA SE PREPARA ESTE 2018 PARA PONER EN VALOR, DIVULGAR, COMPARTIR Y DISFRUTAR EL PATRIMONIO CULTURAL DEL CONTINENTE. LA RED DE PARADORES SUMA IMPORTANTES PIEZAS DE ESE PATRIMONIO MONUMENTAL, ARTÍSTICO, PERO TAMBIÉN INMATERIAL.

La cultura no es una colección de libros antiguos juntando polvo en una biblioteca; ni tampoco una propiedad en manos de una élite de eruditos. La cultura es el entramado del quehacer humano, el resultado de la experiencia común forjada durante siglos que ha dejado su huella en la arquitectura, en el arte, en las tradiciones, pero también en la admiración por la belleza natural. Es el cemento que une a la sociedad y a las sociedades entre sí, mediante el intercambio de saberes, costumbres, historias, música, oficios, comidas y películas en las que nos reconocemos.

Por ello, el Parlamento Europeo y el Consejo de la Unión Europea aprobaron la celebración durante 2018 del Año Europeo del Patrimonio Cultural. Bajo el lema "Nuestro patrimonio: donde el pasado se encuentra con el futuro", el año se traducirá en una serie de iniciativas y eventos cuyo objetivo es animar a todos los europeos a que descubran y se comprometan con el patrimonio cultural del continente, reforzando el sentimiento de pertenencia a un espacio común.

PATRIMONIO EN PARADORES

Paradores reforzará su apuesta por restaurar, difundir, promover y compartir su enorme riqueza patrimonial. De hecho, uno de sus grandes atractivos es el patrimonio inmueble: más de 40 edificios históricos forman parte de la Red, 31 de ellos declarados Bien de Interés Cultural (BIC) y 15 integrados en conjuntos históricos declarados BIC. Además, este año Paradores recibirá de manos de la Reina Sofía el Premio Hispania Nostra a la Conservación del Patrimonio como factor de desarrollo económico y social, un aval a su apuesta por la restauración, conservación y dinamización de numerosos monumentos.

Quizás más desconocida es la importante colección artística de Paradores, formada por más de 9.000 piezas, que se distribuye entre sus 97 establecimientos. Si bien comenzaron a adquirirse con un fin decorativo, las valiosas obras han sido poco a poco agrupadas para permitir al visitante una experiencia artística más completa: en ocasiones el sentido lo encontramos en la trayectoria de un artista; en otras, la temática, la técnica o un movimiento artístico es el hilo conductor. Así, por ejemplo, el Parador de Segovia reúne valiosas muestras de arte constructivista; el de Aiguablava concentra una parte importante de obra contemporánea catalana; por no hablar de la colección de tapices sobre la vida de Aquiles realizados entre los años 1630 y 1635 a partir de cartones de Pedro Pablo Rubens que cobija el Parador de Hondarribia.

Pero además de sus valiosos bienes muebles e inmuebles, la Red de Paradores ofrece cada día una muestra de otros tipos de patrimonio: el natural, en sus entornos paisajísticos únicos; el gastronómico, en sus destacados restaurantes; y el tradicional, contactando con la historia y las historias de las gentes que habitan su entorno mediante rutas y visitas.

De este modo, el Año Europeo del Patrimonio Cultural encontrará en Paradores una enorme plataforma de despegue para conectar con la herencia cultural española y continental.



Virgen Coronada s. XIV. Parador de Lerma.



Parador de Segovia



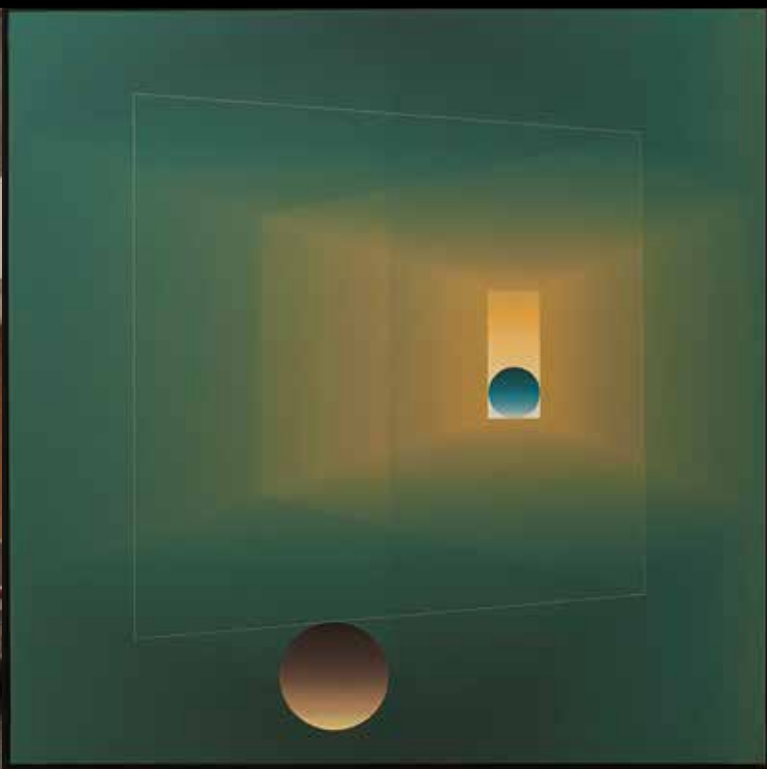
Parador de Lerma

THE EUROPEAN UNION IS PREPARING THIS 2018 TO VALUE, DISSEMINATE, SHARE AND ENJOY THE CULTURAL HERITAGE OF THE CONTINENT. THE PARADORES CHAIN ADDS IMPORTANT PIECES OF THIS MONUMENTAL, ARTISTIC, BUT ALSO IMMATERIAL HERITAGE.

Culture is not a collection of old books gathering dust in a library; nor a property in the hands of elite of scholars. Culture is the fabric of human endeavor, the result of the common experience forged over centuries that has left its mark on architecture, on art, on traditions, but also on admiration for natural beauty. It is the mortar that unites society and societies through the exchange of knowledge, customs, stories, music, crafts, food and films in which we recognize ourselves.

For this reason, the European Parliament and the Council of the European Union approved the celebration during 2018 of the European Year of Cultural Heritage. Under the slogan "Our heritage: where the past meets the future", the message will be translated into a series of initiatives and events, the objective of which is to encourage all Europeans to discover and commit themselves to the continent's cultural heritage, reinforcing the feeling of belonging to a common space.

Espacio construido a partir de un retrato barroco de familia (1981), de Julián Casado.



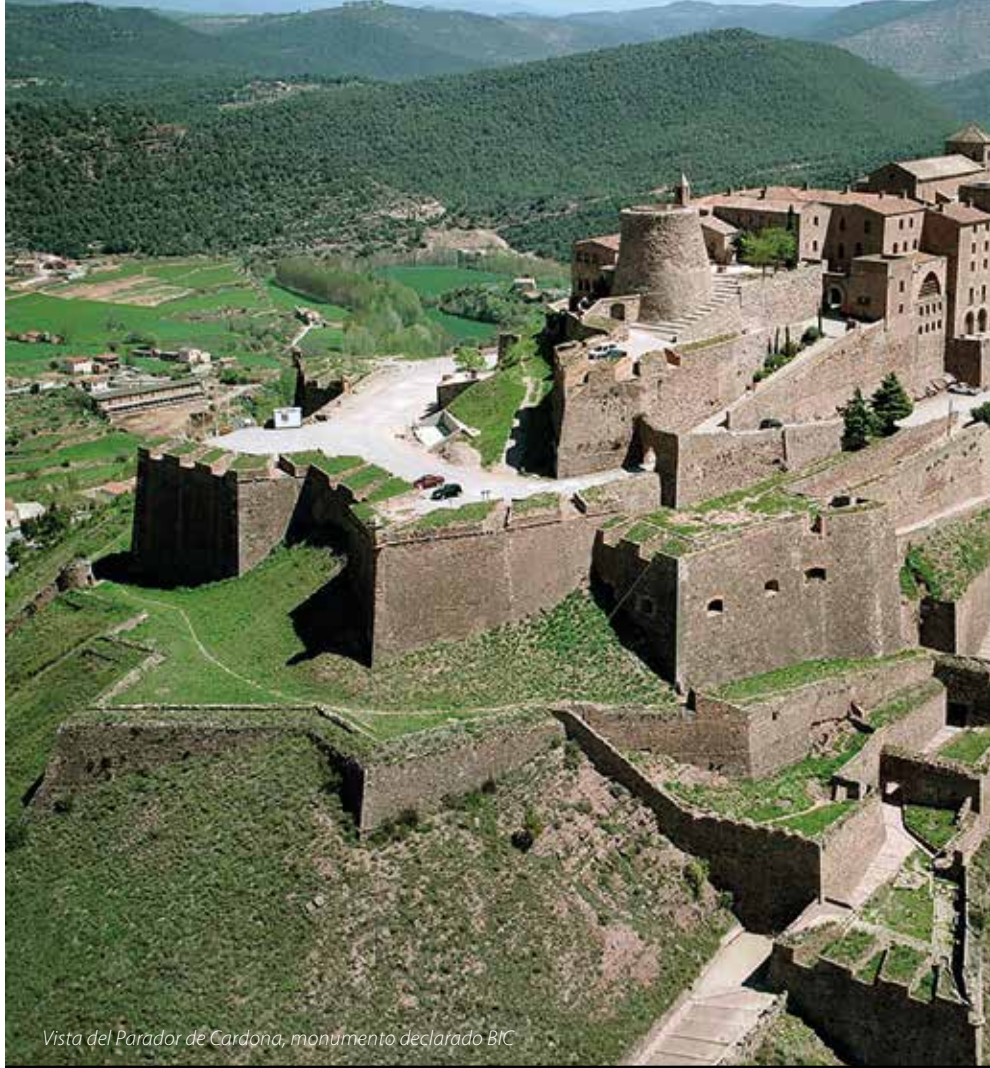
HERITAGE AT PARADORES

Paradores will reinforce its commitment to restore, disseminate, promote and share its huge heritage wealth. In fact, one of its great attractions are the real estate assets: more than 40 historic buildings are part of the chain, 31 of them being Goods of Cultural Interest (Spanish acronym: BIC) and 15 being integrated in historical complexes declared BIC. In addition, this year Paradores will receive from Queen Sofia the Hispania Nostra Prize for the Conservation of Heritage as a factor of economic and social development, an endorsement of its commitment to the restoration, conservation and revitalization of numerous monuments.

Perhaps more unknown is the important art collection of Paradores, formed by more than 9,000 pieces, distributed among its 97 establishments. Although they began to be acquired with a decorative aim, the valuable works have been grouped little by little to allow the visitor a more complete artistic experience: sometimes the sense is found in the trajectory of an artist; in others, the theme, technique or an artistic movement is the guiding thread. Thus, for example, the Parador de Segovia gathers valuable examples of constructivist art; the Parador of Aiguablava concentrates an important part of contemporary Catalan work; not to mention the collection of tapestries about the life of Achilles made between the years 1630 and 1635 from cardboard by Pedro Pablo Rubens sheltered at the Parador de Hondarribia.

But in addition to its valuable movable and immovable property, the Paradores chain of hotels offers every day a sample of other types of heritage: natural, in its unique landscape environments; gastronomic, in its outstanding restaurants; and the traditional, contacting with the history and the stories of the people who inhabit their environment through routes and visits.

In this way, the European Year of Cultural Heritage will find in Paradores an enormous launching platform to connect with the Spanish and continental cultural heritage.



Vista del Parador de Cardona, monumento declarado BIC



Jan Van Leefdael. Aquiles descubierto por Ulises y Licomedes (autor del cartón Pedro Pablo Rubens). Parador de Hondarribia



Parador de Cardona



Parador de Hondarribia

LAS MÁS ANTIGUAS

Entre el valioso patrimonio artístico de Paradores, la pieza más antigua es una lápida funeraria del siglo X a.C. que se encuentra en el Parador de Tortosa. Asimismo, la Red cuenta con numerosas tallas religiosas entre las que sobresale la virgen gótica del Parador de Lerma.

THE OLDEST

Among the valuable artistic heritage of Paradores, the oldest piece is a funeral tombstone from the 10th century BC located at the Parador de Tortosa. Likewise, the chain has numerous religious statues, among which the Gothic Virgin of the Parador de Lerma stands out.

“El Año Europeo del Patrimonio Cultural encontrará en Paradores una enorme plataforma de despegue para conectar con la herencia cultural española y continental”

DETALLES DE ARQUITECTURA

Cada Parador, singular en su arquitectura, esconde detalles especiales. El de Plasencia, por ejemplo, alberga en su interior una escalera del siglo XVI que es una de las más bellas de España. Fue construida entre 1577 y 1578 y se conoce como la escalera “al aire” o “volada” pues, a pesar de ser de granito, parece flotar suspendida en el aire. Sus cuatro tramos se apoyan en arcos irregulares dando lugar a un interesante juego de perspectivas y haciendo que la luz caiga directa de una linterna.

ARCHITECTURE DETAILS

Each Parador, unique in its architecture, hides special details. Plasencia, for example, houses a 16th-century staircase that is one of the most beautiful in Spain. It was built between 1577 and 1578 and is known as the “al aire” or “volada” staircase because, despite being made of granite, it seems to float suspended in the air. Its four sections are supported by irregular arches giving rise to an interesting set of perspectives and causing the light to fall directly from a cupola.

“El Año Europeo del Patrimonio Cultural pretende que Europa se comprometa con el patrimonio cultural del continente, reforzando el sentimiento de pertenencia a un espacio común”



Parador de Plasencia



La campaña "Nuestro patrimonio: donde el pasado se encuentra con el futuro", pretende dar a conocer las tradiciones culturales, el folclore y el patrimonio natural y artístico de todos los europeos



LA ESCUELA DE MADRID

Paradores es la institución con más obras de la Escuela de Madrid, cuya colección comenzó a forjarse en 1954 cuando se inauguraron los Paradores de Santiago y León y se planteó la adquisición de obra de jóvenes artistas españoles. Actualmente, solo el Hostal de los Reyes Católicos reúne más de 140 obras de artistas vinculados a esta escuela, entre los que destacan Martínez Novillo, Álvaro Delgado, Luis García Ochoa, Agustín Redondela o Menchu Gal.

La Escuela de Madrid retrata una España de posguerra, marcada por la pobreza y el desconocimiento de lo que desde un punto de vista artístico y cultural pasaba fuera de nuestras fronteras. Su temática, lejana a cualquier controversia y huyendo de conflictos con el régimen político del momento, a veces puede resultar demasiado inocente: hay preferencia por los paisajes rurales, a menudo de Castilla, pero también trabajan el bodegón y el retrato. Sin embargo, fue un paso imprescindible para los futuros movimientos artísticos cargados de intelectualidad y sentido crítico.

En la mayor parte de los paradores pueden hallarse obras de estos artistas, pero destaca la representación en los Paradores de Santiago de Compostela y León. ✪

THE MADRID SCHOOL

Paradores is the institution with the most works of the Madrid School; the collection began to be forged in 1954 when the Paradores de Santiago and León were inaugurated and the acquisition of work by young Spanish artists was considered. Currently, only the Hostal de los Reyes Católicos has more than 140 works by artists linked to this school, including Martínez Novillo, Álvaro Delgado, Luis García Ochoa, Agustín Redondela and Menchu Gal. The Madrid School portrays a post-war Spain, marked by poverty and ignorance of what, from an artistic and cultural point of view, went beyond our borders. Its theme, far from any controversy and fleeing conflicts with the political regime of the moment, can sometimes be too innocent: there is a preference for rural landscapes, often of Castile, but these artists also painted still life and portrait. However, it was an essential step for future artistic movements charged with intellectuality and critical thinking.

In most of the Paradores you can find works by these artists, but the representation in the Paradores of Santiago de Compostela and León stands out. ✪



Vicente López y Portaña (1772-1850)
La reina Mª Cristina de Borbón. Parador de Almagro

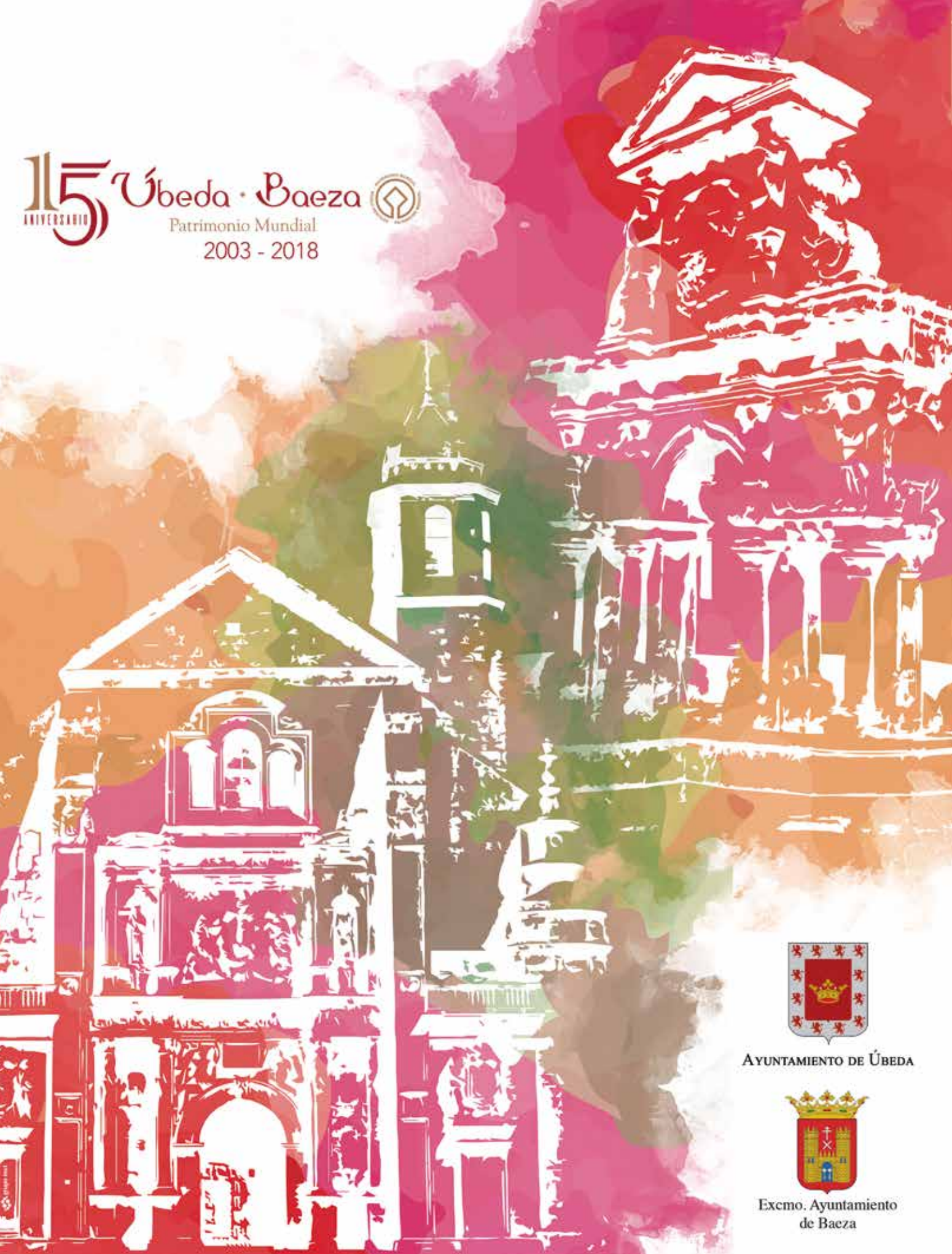
Parador de Almagro



15^o Ubeda · Baeza

ANIVERSARIO

Patrimonio Mundial
2003 - 2018



AYUNTAMIENTO DE ÚBEDA



Excmo. Ayuntamiento
de Baeza



VILLANUEVA DE LOS INFANTES



Foto: M. José Valle Sarrion



Foto: M. José Valle Sarrion



Foto: aRucas'2016



Foto: M. José Valle Sarrion

“...y comenzó a caminar por el antiguo y conocido Campo de Montiel.
Y era verdad que por el caminaba”.

Cap. II, 1ª Parte del Quijote



Ayuntamiento
Villanueva de los
Infantes



EXPOSICIONES

SEVILLA

*Los Neve***MERCADERES, HIDALGOS Y MECENAS EN LA ÉPOCA DE MURILLO**

Archivo General de Andalucía (AGA).
Hasta el 27 de febrero Until February, 27th

El IV Centenario del nacimiento de Murillo resulta un marco idóneo para dar a conocer el papel de una dinastía que se convirtió en el pilar del esplendor barroco sevillano. El Archivo General de Andalucía expone numerosos documentos sobre esta familia -testamentos, árboles genealógicos o documentos de compraventa de esclavos, entre otros- custodiados en sus fondos, así como en otros archivos como el Histórico Provincial de Sevilla, el Municipal de Sevilla y el de la Catedral de Sevilla. ✪



The IV Centenary of Murillo's birth is an ideal setting to raise awareness of the role of a dynasty that became the pillar of Seville's baroque splendor. The *Archivo General de Andalucía* exposes numerous documents about this family - testaments, genealogical trees or deeds of slaves' purchases, among others - guarded in its funds, as well as in other archives such as the Provincial Historical Archive of Seville, the Municipal Archive of Seville and the one of the Cathedral of Seville. ✪

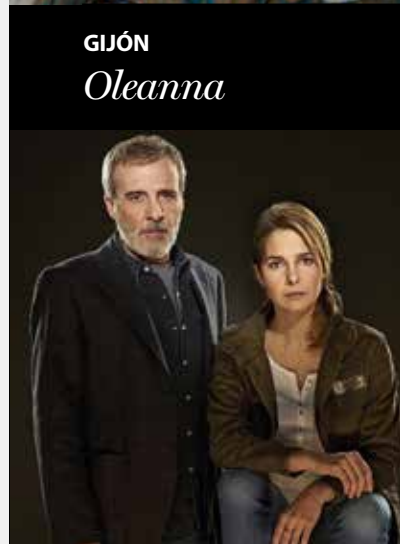
GRANADA

Gabriel Morcillo

Centro Cultural CajaGranada. Hasta el 1 de abril
Con más de un centenar de obras, la exposición que presenta CajaGranada muestra el trabajo de Gabriel Morcillo, uno de los pintores granadinos más destacados del pasado siglo XX. Además de escenas costumbristas, retratos y bodegones, en la obra de Gabriel Morcillo Raya (1887-1973) destacaron especialmente las pinturas orientalistas. ✪

*Gabriel Morcillo*

Caja Granada Cultural Centre Until April, 1st
With more than a hundred works, the exhibition presented by Caja Granada shows the work of Gabriel Morcillo, one of the most outstanding painters of Granada of the last century. In addition to costumbrist scenes, portraits and still lifes, in the work of Gabriel Morcillo Raya (1887-1973) especially the orientalist paintings stand out. ✪



GIJÓN

Oleanna

TEATRO

CÁDIZ



Palacio de Congresos y Exposiciones de La Línea de la Concepción.
16 de marzo March, 16th

Uno de los textos más conocidos de Ray Cooney, *Taxi* esconde una alocada historia que sigue los pasos de un taxista aparentemente normal con un gran secreto. Y es que está casado con dos mujeres a la vez, vive en dos barrios distintos y tiene que hacer juegos de malabares para contentar a sus dos amadas para que ninguna sospeche. ✪

One of Ray Cooney's best-known texts: *Taxi* hides a crazy story that follows the steps of a seemingly normal taxi driver with a big secret. He is married to two women at the same time, lives in two different neighborhoods and has to juggle games to please his two loved ones so that no one suspects. ✪

Teatro Jovellanos. 3 de febrero

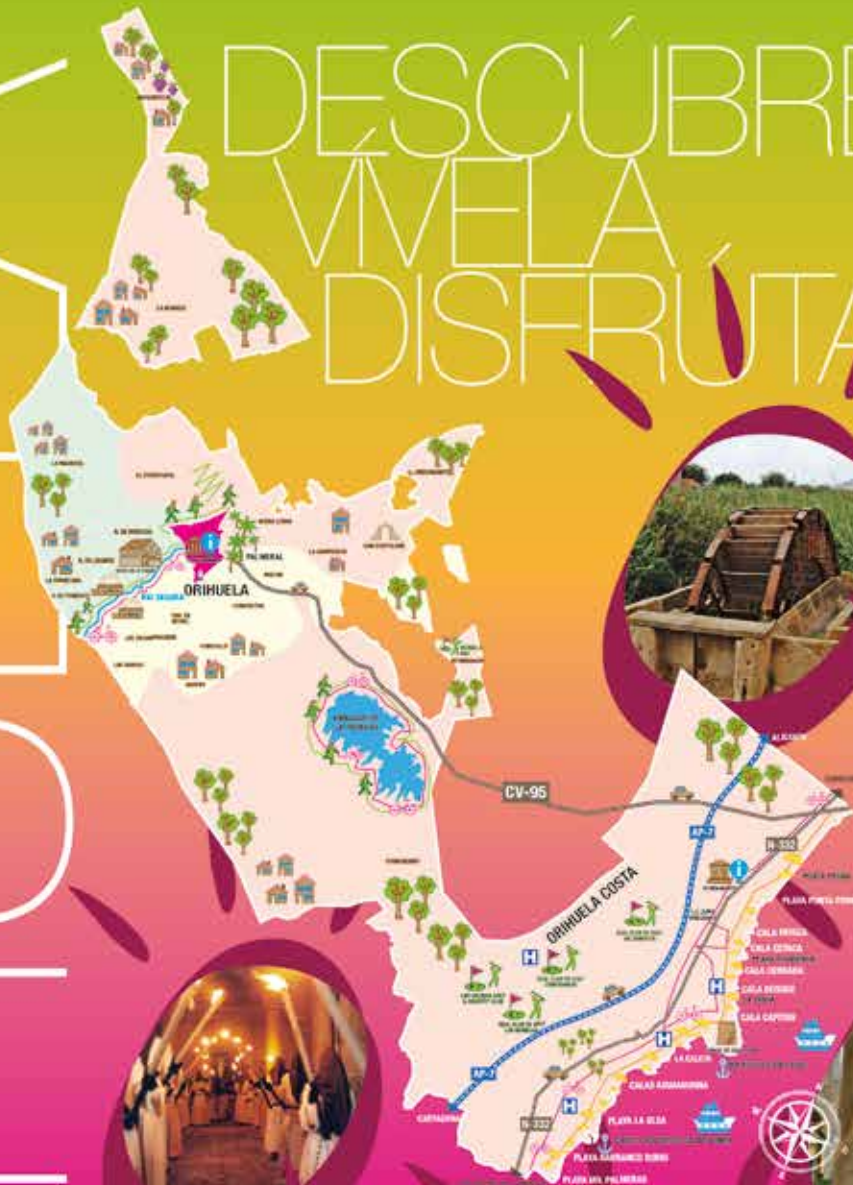
Fernando Guillén Cuervo y Natalia Sánchez protagonizan la nueva puesta a punto de *Oleanna*, la polémica obra escrita por David Mamet que se ha convertido en uno de los textos más importantes de los últimos años. Todo comienza cuando Carol, una estudiante universitaria, acude al despacho de su profesor para pedirle que le suba la nota. ✪

Jovellanos Theater. February 3rd

Fernando Guillén Cuervo and Natalia Sánchez star in the new staging of *Oleanna*, the controversial work written by David Mamet that has become one of the most important texts in recent years. It all starts when Carol, a university student, goes to her teacher's office to ask him to raise her grade. ✪

ORIHUELA

DESCÚBRELA
VÍVELA
DISFRÚTALA



ORIHUELA
historia del mediterráneo
www.orihuelaturistica.es

T Compromiso
y Calidad Turística

CONCIERTOS

PONTEVEDRA

India Martínez

Auditorio Palacio de Congresos Mar de Vigo. 26 de enero | Auditorium of the Mar de Vigo Congress Centre. January, 26th

'Te cuento un secreto' es el título del nuevo trabajo de India Martínez, la cantante que se convirtió en una de las artistas revelación del 2011 gracias a su tema 'Vencer al amor', de su álbum *Trece verdades*, el tercero de su carrera. Jennifer Jessica Martínez, nombre real de India, comenzó su carrera como cantante de flamenco, fusionando diferentes palos para crear un sonido propio. ✪



'Te cuento un secreto' (I tell you a secret) is the title of the new album of India Martínez, the singer who became one of the revelation artists of 2011 thanks to her song 'Vencer al amor' (*Defeat Love*), from her album *Trece Verdades* (*Thirteen Truths*), the third of her career. Jennifer Jessica Martínez, real name of India, began her career as a flamenco singer, fusing different styles to create her own sound. ✪

SALAMANCA

Pastora Soler

Centro de Artes Escénicas y de la Música. 27 de enero

El pánico escénico alejaba a esta sevillana de los escenarios, casi tres años después, regresa para presentar el nuevo disco que ya está grabando. Pastora Soler lleva en el mundo de la música desde muy pequeña. Aunque en principio su repertorio se centró en la copla y la canción española, pronto su interés empezó a decantarse hacia el pop de tintes aflamencados. ✪

Pastora Soler

Scenic Arts and Music Centre. January, 27th

Scenic panic kept this Sevillian away from the stage; almost three years later, she returns to present the new album she is already recording. Pastora Soler has been in the music world since she was very young. Although in the beginning her repertoire focused on the copla (popular song) and other traditional Spanish songs, soon her interest began to move towards flamenco-like pop. ✪

PASTORA SOLER
EN CONCIERTO



MÁLAGA

Sergio Dalma



Estadio Ciudad de Málaga. 16 de febrero

El nuevo trabajo de Sergio Dalma se llama *Via Dalma III*, el tercer y último álbum de versiones de temas clásicos italianos con el que pone fin a la trilogía iniciada en 2010 y del que destaca el single 'Este amor no se toca'. Romántico y gran especialista en

TEATRO



MADRID

Azaña

Teatro de La Abadía.

Desde el 8 de marzo hasta el 25 de marzo

José Luis Gómez, uno de los grandes del teatro contemporáneo español, plantea en forma de monólogo un acercamiento profundo a la memoria española basándose en la vida y obra del político republicano Manuel Azaña. ✪

La Abadía Theater.

March, 8th – 25th

José Luis Gómez, one of the great names of Spanish contemporary theater, poses a profound approach to Spanish memory in the form of a monologue based on the life and work of Manuel Azaña, the politician of the II Spanish Republic. ✪

cantarle al amor, el cantante y baladista catalán cambia continuamente de estilo y registro para no estancarse en la etiqueta de 'baladista'. ✪

Ciudad de Málaga Stadium. February, 16th

The latest work of Sergio Dalma is called *Via Dalma III*, the third and last album of versions of classic Italian songs which completes the trilogy started in 2010 and of which the single 'Este amor no se toca' stands out. Romantic and great specialist in singing to love, the Catalan singer and crooner changes continuously in style and register to avoid getting stuck in the label of 'balladeer'. ✪

SEGURIDAD

GRUPO

RMD

SEGURIDAD

SISTEMAS

CRA

EMERGENCIAS

FORMACIÓN

SERVICIOS

OFICINAS CENTRALES
Avda. de Olivares 17, Polig. Indust. PIBO
41110 - Bollullos de la Mitación (Sevilla)

WWW.RMDSEGURIDAD.COM

Tel. 954 258 751



MUSICALES



SANTA CRUZ DE TENERIFE

Priscilla, Reina del Desierto. El musical

Teatro Guimerá. Desde el 18 hasta el 25 de enero

Después de triunfar en los escenarios de medio mundo, llega a España Priscilla, Reina del Desierto. El musical, un gran espectáculo basado en la película del mismo título. Más de 40 artistas manejan innumerables cambios de trajes y pelucas para recrear las divertidas aventuras de tres amigos que se embarcan en un viaje inolvidable por el continente australiano. 🌟

From January, 18th – 25th

After triumphing on the stages of half the world, Priscilla Queen of the Desert, arrives in Spain. The musical is a great show based on the movie of the same title. More than 40 artists handle innumerable changes of costumes and wigs to recreate the fun adventures of three friends who embark on an unforgettable trip across the Australian continent. 🌟



SANTIAGO DE COMPOSTELA

Tadeo Jones. Una aventura musical

Palacio de Congresos y Exposiciones de Galicia

4 de marzo
March 4th

A musical
adventure

Después de triunfar en el cine, Tadeo Jones salta a los escenarios con un musical para toda la familia. La historia comienza cuando nuestro particular aventurero recibe un enigmático mensaje: su querida Sara Lavrof ha desaparecido y si quiere rescatarla tiene que acudir a la misteriosa isla griega de Delos. 🌟

After triumphing in the cinema, Tadeo Jones jumps to the stage with a musical for the whole family. The story begins when our particular adventurer receives an enigmatic message: his dear Sara Lavrof has disappeared and if he wants to rescue her, he has to go to the mysterious Greek island of Delos. 🌟

TEATRO

MADRID

Cronología de las bestias

Teatro Español. Desde el 9 de marzo hasta el 8 de abril

Escrita y dirigida por el joven dramaturgo Lautaro Perotti, *Cronología de las bestias* es una comedia negra con tintes de thriller que cuenta en el reparto con dos actrices acostumbradas a sacarnos una sonrisa: Carmen Machi y Pilar Castro. Se trata de una reflexión sobre la mentira y el entramado que esta necesita para desarrollarse. 🌟

From March, 9th – April, 8th

Written and directed by the young playwright Lautaro Perotti, *Cronología de las bestias* is a black comedy with thriller overtones that features in the cast two actresses accustomed to draw a smile in our faces: Carmen Machi and Pilar Castro. It is a reflection on the lie and the plot that a lie needs to develop. 🌟



SANTANDER

Joan Miró. Esculturas 1928 – 1982

Centro Botín. Desde el 20 de marzo hasta septiembre

El Centro Botín acoge una exposición dedicada al genial creador Joan Miró, considerado uno de los máximos representantes del surrealismo. El Centro Botín abrió sus puertas en 2017 como referente del circuito internacional de centros de arte. Ya son varias las exposiciones de gran calado que han albergado sus instalaciones. 🌟

From March, 20th – September.

The Botín Center hosts an exhibition dedicated to the great creator Joan Miró, considered one of the greatest representatives of Surrealism. The Botín Center opened its doors in 2017 as a benchmark for the international circuit of art centers. Its facilities have already hosted several large exhibitions. 🌟



MATARROMERA

RIBERA DEL DUERO
DENOMINACIÓN DE ORIGEN



MATARROMERA
Prestigio

Hay muchos vinos,
muy pocos marcan la diferencia

There are many wines,
but only a few stand out

www.bodegamatarromera.es

WINEinMODERATION.com
Art de Vivre

WINE. A CULTURE OF MODERATION

Viajeros on line!

Travelling on line!

Con el arte a todas partes

La app Art City, para usuarios de iOS y Android, recoge información sobre más de 2.000 exposiciones permanentes y 10.000 galerías, museos y centros culturales y de arte en todo el mundo, con su geolocalización. Permite seleccionar por distancia al usuario y categoría artística y es gratis. 🌟

Take the art everywhere with you

The **Art City** app, for iOS and Android users, collects information on more than 2,000 permanent exhibitions and 10,000 galleries, museums and cultural and art centers around the world, with its geo-location. It allows selecting the user and artistic category by distance and is free. 🌟



No te quedes sentado

Tickitbookit es una nueva plataforma de venta de entradas que muestra los espectáculos, exposiciones, visitas guiadas y excursiones, gratuitas o de pago, que se organizan en ciudades de todo el mundo, junto a propuestas que se salen de lo común. Disponible para iOS o Android. 🌟

Don't stay seated

Tickitbookit is a new ticketing platform presenting shows, exhibitions, guided tours and excursions, free or paid, which are organized in cities around the world, along with proposals that go out of the ordinary. Available for iOS or Android. 🌟

Las ventajas del bus

El buscador **CheckMyBus** muestra en tiempo real las rutas, horarios, duración del trayecto, servicios, precios y ofertas de más de 300 compañías de autobuses interurbanos en 50 países, además de comparar fácilmente, en tu smartphone o tablet, todos los billetes de autobús y elegir el que más te convenga. App gratuita para iOS, Android y Windows Phone. 🌟

The benefits of the bus

CheckMyBus, a search engine, shows in real time the routes, schedules, journey times, services, prices and offers of more than 300 intercity bus companies in 50 countries, as well as easily compares, on your smartphone or tablet, all bus tickets allowing to choose the one that suits you best. Free app for iOS, Android and Windows. 🌟



CeliCity es una red de restaurantes y comercios de todo el mundo con productos sin gluten, y también una red social de celíacos con más de 12.000 usuarios que comparten información. Si eres celíaco, o si estás siguiendo una dieta sin gluten, esta es tu app. Premio RuralApp a la mejor aplicación. Es gratuita para iOS y Android. 🌟

CeliCity is a network of restaurants and businesses around the world with gluten-free products, and also a social network of individuals suffering from coeliac disease with more than 12,000 users who share information. If you suffer this disease, or if you are following a gluten-free diet, this is your app. RuralApp Award for the best application. It's free for iOS and Android. 🌟



Comer sin gluten

Don't stay seated

toro bravo y dehesa salmantina

Aventura en el Campo Charro

Si hay un paisaje que caracteriza a Salamanca es el Campo Charro. Estamos en la dehesa, un singular ecosistema, pero sobretudo, el hogar del toro bravo: aquí nacen y se crían más de 30.000 ejemplares en las 98 ganaderías existentes, que representan una de cada cinco en España.

Para aquellos que sientan la curiosidad o el deseo de conocer este mundo, se ha puesto en marcha la Ruta del Toro Bravo y la Dehesa salmantina, que incluye 14 ganaderías con altos estándares de calidad.

En esta experiencia única el visitante tendrá la oportunidad de conocer distintas actividades relacionadas con el noble animal: herraderos, tientas, paseos a caballo o en 4x4, casas ganaderas, etc., sin olvidar degustaciones de productos locales o el alojamiento.

El recorrido también permitirá adentrarse en el paisaje más característico de Salamanca, la dehesa, ese singular ecosistema que guarda celoso sus formas de vida y constituye un perfecto ejemplo de aprovechamiento sostenible.



salamanca
emocion.es



Un producto turístico diferente...

La Diputación de Salamanca ha impulsado esta propuesta a la que se han sumado 14 ganaderías, hasta el momento.

Todas disponen de unas instalaciones adecuadas para recibir visitantes y para convertir su experiencia con el toro bravo, en una aventura en el campo charro difícil de olvidar, con opciones como: tentadero, fiesta campera, herradero, paseos a caballo o 4x4, las casas ganaderas o degustar su gastronomía, entre otras.

Ofrecemos una opción turística de calidad, diferenciada y so-

bre todo, atractiva, para descubrir cómo vive y se cría este animal en su hábitat natural, la dehesa de Salamanca y disfrutar, a la vez, de su belleza y majestuosidad en el campo.

Salamanca es el reino del toro de lidia, contamos con el mayor número de toros bravos del mundo, y es la provincia española con más fincas adheridas en Campo Charro, en las comarcas de Ciudad Rodrigo, Ledesma y alrededores de la capital del Tormes. Es un excepcional ecosistema ejemplo de respeto al medio ambiente y de sostenibilidad.

La dehesa define el paisaje típicamente salmantino.



Los molinos de viento, los campos de Montiel, las lagunas de Ruidera,
la casa de Medrano, la Ventas de la Inés...

Los lugares de Cervantes

Ven a conocernos



El lugar que siempre recordarás



ANTONIO NAJARRO
DIRECTOR DEL BALLET NACIONAL DE ESPAÑA

*“Mi objetivo
es emocionar al público”*

Texto/Written by: Luis Tejedor

LA DANZA ESPAÑOLA ESTÁ LLENA DE PASIÓN, DISCIPLINA Y MODERNIDAD. ANTONIO NAJARRO, EL DIRECTOR DEL BALLET NACIONAL, QUIERE IMPRIMIR A LA COMPAÑÍA ESTA PERSONALIDAD RECONOCIBLE EN TODO EL MUNDO. PARA ELLO, NADA MEJOR QUE ROMPER MOLDES PARA QUE SEA UNIVERSAL. EL CARÁCTER DE NUESTRA DANZA ES TAMBIÉN EL DE NAJARRO QUE HA HECHO DE ESTE ARTE, MÁS QUE UNA PROFESIÓN, SU MANERA DE VIVIR.

En 2011 comienza a dirigir el Ballet Nacional de España. ¿Cómo le sentaron a sus 35 años coger el testigo de Gades, de Antonio el bailarín o de Aída Gómez?

Preparé concienzudamente mi proyecto durante muchos meses. Era una gran ilusión dirigir esta entidad que ya conocía como bailarín. Cuando resultó elegido sentí una enorme responsabilidad. No esperaba que me llegara a una edad tan temprana, me descoliqué un poco. También sentí tristeza, porque llevaba diez años dirigiendo mi compañía privada con la que viajábamos por todo el mundo y a la vez un gran impulso para continuar mi carrera. Mi perspectiva cambió como director al hacerme cargo de 90 personas trabajando en varios departamentos. Debes tener una visión global y fuerza para que todos vayan en la misma línea.

El Ballet Nacional cumple 40 años en este 2018. ¿Cómo le está sentando la madurez?

Estamos en un momento artístico excelente, abordando programas muy diferentes. Con seis espectáculos en programación, tanto de danza española como otros más vanguardistas. Por ejemplo, en *Electra*, arriesgamos al incluir mucha danza contemporánea. Tenemos mucho éxito y estamos consiguiendo una gran visibilidad.

¿Qué espera de ustedes su público?

El público espera emocionarse con nosotros. Mi objetivo, aparte de la calidad técnica y la grandiosidad de las producciones, es emocionar al público. Cuando alguien paga una entrada quiere sentir algo diferente y cambiar su día ordinario. Para eso se crean los espectáculos.

Afirma que la danza española es la más completa del mundo. ¿Hay que recordárselo a los españoles de vez en cuando?

No solo eso. Recordar significa que tienen algún recuerdo y hay muchas personas que no tienen conocimiento de la danza española. Mi equipo trabaja intensamente para esto, con actividades solidarias hacia personas con discapacidad, acciones pedagógicas para niños, representaciones familiares, abarrotando las redes sociales... Todo para que el público conozca la danza española y seducirle. Tenemos una danza maravillosa que hace que los bailarines que se manejan en todos sus estilos tengan una preparación extraordinaria y eso hay que inculcárselo al público.

Apuesta entre acortar distancias entre danza y moda. ¿Cómo se alimentan entre ellas?

Estoy encantado de que se mezclen. En este afán de universalizar la danza española, una de las formas de hacerlo es mezclar moda y danza española. No tengo miedo de arriesgar cuando los elementos son de calidad. Lo hemos hecho en la Madrid Fashion Week con Juan Duyos, en un desfile con sus diseños, música de Bjork y nuestras bailarinas ballet zapateando. El resultado fue excelente. Son retos para que la danza española evolucione.

¿La mente de Antonio Najarro descansa?

Muy poco. Me gustaría descansar más pero doy gracias a la vida por presentarme proyectos y fantasías continuas que hacen que mi cabeza siga creando. Me siento un gran privilegiado por poder dedicarme a mi pasión, que es la danza.

“Doy gracias a la vida por presentarme proyectos y fantasías continuas que hacen que mi cabeza siga creando”





“My goal is to excite the public”

SPANISH BALLET IS FULL OF PASSION, DISCIPLINE AND MODERNITY. ANTONIO NAJARRO, THE DIRECTOR OF THE NATIONAL BALLET, WANTS TO LEAVE THE FOOTPRINT OF THIS RECOGNIZABLE PERSONALITY AROUND THE WORLD ON THE TEAM. FOR THIS, NOTHING BETTER THAN BREAKING MOLDS SO THAT IT BECOMES UNIVERSAL. THE CHARACTER OF OUR BALLET IS ALSO THAT OF NAJARRO, WHO HAS MADE THIS ART, MORE THAN A PROFESSION, HIS WAY OF LIFE.

In 2011 he started directing the National Ballet of Spain. How did you feel when you were 35 years old and took the baton from Gades, Antonio the dancer or Aída Gómez?

I prepared my project thoroughly for many months. It was a great thrill to direct this company, which I already knew as a dancer. When I was elected, I felt an enormous responsibility. I did not expect it to reach me at such an early age; I was a little bit puzzled. I also felt sad, because I had been directing my own company for ten years with which we traveled all over the world and which at the same time represented a great impulse to continue my career. My perspective changed as director, taking over 90 people working in various departments. You must have a global vision and strength so that all walk in the same direction.

The National Ballet celebrates 40 years in this 2018. How does maturity feel?

We are living an excellent artistic moment, tackling very different programs. With six shows in our program, both Spanish ballet and other more avant-garde disciplines.

For example, in *Electra*, we risk including a lot of contemporary dance. We are very successful and we are accomplishing great visibility.

What does your audience expect from you?

The public expects to get excited with us. My goal, apart from the technical quality and the grandiosity of the productions, is to thrill the public. When someone pays a ticket he wants to feel something different and change his ordinary day. It is with this goal in mind that we create the shows.

According to you, the Spanish ballet is the most complete in the world. Should we remind the Spaniards from time to time?

Not only that. Remembering means that they have some memory and there are many people who have no knowledge of Spanish ballet at all. My team works intensively for this, with solidarity activities for people with disabilities, pedagogical actions for children, family representations, filling social networks ... Anything with the aim that the public gets to know the Spanish ballet and is seduced by it. We have a wonderful dancing tradition that

ANTONIO NAJARRO
DIRECTOR OF SPAIN'S NATIONAL BALLET

¿Ha conseguido domar la nostalgia del escenario o está todavía en ello?

Nostalgia siempre hay. Aparte de director y coreógrafo, soy bailarín. Me he podido quitar esa espinita el pasado diciembre, interpretando uno de los personajes de *Electra*. Me he sentido muy feliz al sentir de nuevo la sensación maravillosa de bailar para un teatro lleno. Cada día tomo mi lección de ballet con toda la compañía y me sigo moviendo muchísimo. Es una decisión que tomé. La cabeza de un bailarín tiene un gran porcentaje ocupado en mejorar todos los movimientos y no me lo podía permitir. Ahora he decidido volver a bailar porque el motor del Ballet Nacional funciona como yo quería.

La danza nace de un deseo. ¿Qué pasaba por su cabeza cuando era un chaval que se arrancaba por sevillanas en la Feria de Málaga?

(Ríe) Es cuestión de sentimiento. Escuchar la música, ver a la gente bailar y poder desinhibirme porque era un niño muy tímido. Bailando vencía esa timidez y tenía sensaciones muy especiales.

¿Qué le enseñó la danza desde entonces?

Es una de las disciplinas con muchos mayores valores. El primero, la constancia para que las oportunidades te pillen preparado. La danza te inculca cuidado por tu cuerpo, respeto y confianza en el maestro. Además, es una escuela de madurez. Comencé a viajar por todo el mundo con quince años y tenía que gestionar mi cabeza. Esa responsabilidad te forja como persona. La vida actual distorsiona estos valores y la danza te da el rigor y un esfuerzo necesario.

¿El ritmo de vida que lleva le permite viajar solo por mero placer?

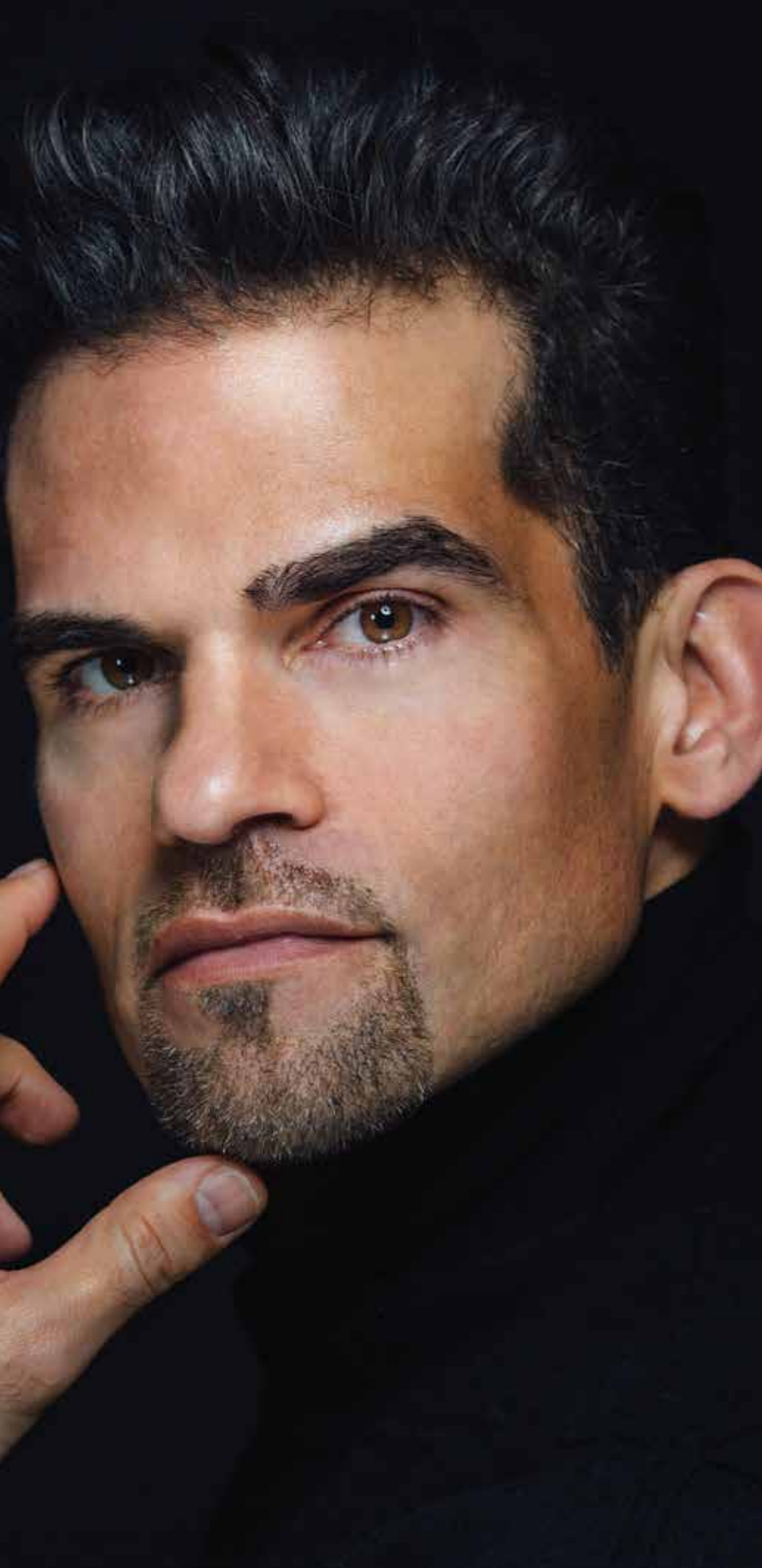
Este verano, a mis 42 años, ha sido la primera vez que he hecho un viaje por placer. Mi tendencia es a quedarme en Madrid o irme a Málaga con mi familia. He viajado a Tailandia, que ya lo conocía por trabajo, y lo he podido disfrutar.

¿Conoce los establecimientos de Paradores?

Por supuesto, los he disfrutado muchísimo. Debido a esta vida frenética que llevo, una de las formas que tengo para desconectar es hacer una pequeña escapada a un Parador. Cuanto más escondido y más embrujo tenga, mejor. No me importa lo lujoso que sea, sino el sentirme acogido. Seguiré descubriéndolos. 🌿

“Una de las formas que tengo para desconectar es hacer una pequeña escapada a un Parador. Cuanto más escondido y más embrujo tenga, mejor”





styles have an extraordinary preparation and that we must prove to the public.

You bet on reducing the distance between dance and fashion. How do they nurture each other?

I'm very glad that they blend. In this effort to universalize Spanish dance, one of the ways to do it is to blend Spanish fashion and dance. I am not afraid to risk when the elements are of high quality. We have done it at Madrid Fashion Week with Juan Duyos, in a parade with his designs, Bjork's music and our ballet dancers stomping. The result was excellent. They are many challenges for the Spanish ballet to evolve.

Does the mind of Antonio Najarro ever rest?

Very little. I would like to rest more but I give thanks to life for presenting projects and continuous fantasies that make my head continue conceiving and creating. I feel very privileged to be able to dedicate myself to my passion, which is dance.

Have you managed to tame the nostalgia of the stage or are you still adapting to the new situation?

Nostalgia is always there. Apart from director and choreographer, I am a dancer. I was lucky to have the chance last December, playing one of the characters of Electra. I was very happy to feel again the wonderful sensation of dancing for a full theater. Every day I take my ballet lesson with the whole company and I keep moving a lot. It's a decision I made. The head of a dancer has a large percentage occupied in improving all movements and I could not afford it. Now I have decided to dance again because the National Ballet engine works as I wanted.

The dance is born of a desire. What was going on in your head when you were a kid dancing 'sevillanas' at the Feria de Málaga?

(He laughs) It's a matter of feeling. Listening to music, seeing people dancing and



“La danza española está llena de pasión, disciplina y modernidad”

being able to remove my inhibitions because I was a very shy child. Dancing I was able to overcome that shyness and I had very special feelings.

What did dancing teach you since then?

It is one of the disciplines with many greater values. The first, the perseverance, so that you are prepared when the opportunity knocks on your door. The dance instills care for your body, respect and trust in the teacher. In addition, it is a school of maturity. I started traveling around the world with fifteen years and had to manage my brain. That responsibility forges you as a person. The current life distorts these values and the dance gives you the rigor and a necessary effort.

Does your pace of life allow you to travel just for pleasure?

This summer, with 42 years, it was the first time I have taken a trip for pleasure. My tendency is to stay in Madrid or go to Málaga with my family. I have traveled to Thailand, which I already knew thanks to my job, and I have enjoyed it.

Do you know the hotels of the Paradores chain?

Of course, I have enjoyed them very much. Due to this frenetic life I have, one of the ways I have to disconnect is to make a little getaway to a Parador. The more hidden and more bewitching it is the better. I do not care how luxurious it is, but I prefer to feel welcomed. I will continue discovering them. 🌍



CAVIAR DE RIOFRÍO

el placer del lujo · el lujo del placer

www.caviarderiofrio.com (+34) 958 322 621

*Caviar
Ecológico
y Turismo
Gastronómico*



**COMO
LLEGAR**

GPS: 37.159366, -4.208443

**RIOFRÍO
(Granada)**





FINCA ANTIGUA

VIÑEDOS DE ALTURA
VINOS DE PARCELA



VISITAS A BODEGA

Rosa Martín. Móvil. 608 583 776

Mail. rmartin@fincaantigua.com

Web. www.fincaantigua.com



FIELDS

OFERTA EJECUTIVA A CLIENTES



TRAJE
+ CAMISA
+ CORBATA

220€

WWW.GRUPOFIELDS.COM



IV Campeonato de tapas y pinchos de Paradores

**IV TAPAS AND PINCHOS (SKEWERS)
CONTEST BY PARADORES**

Texto/Written by: Luis Tejedor

DA IGUAL EL FORMATO, EN PARADORES HAY VERDADERA DEVOCIÓN POR LA GASTRONOMÍA. DISFRUTAMOS ELABORANDO PROPUESTAS CON SABORES LOCALES, CON MATERIAS PRIMAS DE CALIDAD, PARA QUE EN CADA BOCADO SIENTA QUE SU VIAJE A PARADORES ES UNA EXPERIENCIA ÚNICA. DE LOS GRANDES FORMATOS A LOS MÁS REDUCIDOS. LA EXIGENCIA Y LA EXCELENCIA SON SIEMPRE LA MISMA.

NO MATTER THE FORMAT, IN PARADORES THERE IS TRUE DEVOTION FOR GASTRONOMY. WE ENJOY MAKING PROPOSALS WITH LOCAL FLAVORS, WITH HIGH QUALITY RAW MATERIALS, SO THAT IN EACH BITE YOU FEEL THAT YOUR TRIP TO PARADORES IS A UNIQUE EXPERIENCE. FROM LARGE FORMATS TO SMALLER ONES. THE DEMAND AND EXCELLENCE ARE ALWAYS THE SAME.



Y ¿qué hay más nuestro que la tapa? La tapa, la cocina más española en su representación en miniatura, es uno de los reclamos que hacen que cada año millones de personas visiten España para degustar lo mejor de la gastronomía local a través de estos pequeños bocados de sabor.

Como todo lo que merece la pena, estos pequeños placeres tienen una historia que contar que explica su origen... ¿Sabía usted que el nombre de "tapa" viene de una antigua tradición de tapar los vasos y copas de vino con un platillo? Es una de las versiones apócrifas de su origen, otras lo atribuyen a la época de Alfonso XIII y a la idea de un mesonero de tapar la copa del rey para evitar que entrase polvo pues se había levantado

viento, con una loncha de jamón. ¿Qué más da la verdad cuando se nos presenta ante nuestros ojos la perfección en pequeños bocados? Y es que los chefs de Paradores año a año superan nuestras expectativas.

Con el telón de fondo que supone Madrid Fusión, el congreso gastronómico más renombrado del país, seis finalistas se batirán el cobre un año más para alzarse con el Campeonato de Tapas y Pinchos de Paradores, con el que se pretende promocionar la tapa como forma auténtica para saborear la gastronomía española. El desafío tiene fecha: 24 de enero.

Atendiendo a las pasadas ediciones y al nivel demostrado en las fases anteriores, será un combate culinario en toda regla. Más que un concurso es un buen termómetro

para tomar la temperatura a la maestría de los cocineros de la Red de Paradores, que nos hace disfrutar del estado de gracia de estos fogones. Y es que es un campeonato interno para el personal de cocina de la red, dividido en dos categorías: responsables de cocina y ayudantes-cocineros.

Todo esto con un solo objetivo: buscar la mejor tapa o pincho entre todos los establecimientos que se presentan: seis son los finalistas que se estarán en Madrid Fusión el 24 de enero.





And what's more Spanish than tapas? The tapa, the most Spanish cuisine in its miniature representation, is one of the claims that make millions of people visit Spain every year to taste the best of local gastronomy through these little bites of flavor.

As all that is worthwhile, these small delicacies have a story to tell that explains their origin... Did you know that the name "tapa" (literally: lid) comes from an ancient tradition of covering the glasses and wine glasses with a saucer? It is one of the apocryphal versions of its origin, others attributed to the time of King Alfonso XIII and the idea of an innkeeper to cover the king's cup to prevent dust from entering because the wind had risen, with a slice of ham. The truth does not

actually matter when perfection is presented before our eyes in small bites? And the chefs of Paradores year after year exceed our expectations.

With the backdrop of Madrid Fusión, the most renowned gastronomic congress in the country, six finalists will compete one more year to win the Tapas and Skewers contest by Paradores, the aim of which is to promote the tapa as an authentic way to savor Spanish cuisine. The challenge is dated will be celebrated on January, 24th.

According to the past editions and to the level demonstrated in the preliminary phases, this will be an actual culinary combat. More than a contest, it is a good thermometer to measure the mastership of the chefs of the Paradores chain, which makes us enjoy

the state of grace of these stoves. And it is an internal championship for the kitchen staff of the chain, divided into two categories: responsible for cooking and assistant-chefs.

All this with one single purpose: to find, among all hotels competing, the best tapa o pincho.

“Estos pequeños placeres tienen una historia que contar que explica su origen...”

FINALISTAS| FINALISTS



José Antonio Morales. Parador de Lorca. Caldo con pelota murciano
(Broth with Murcia Meatballs)



Carlos Martín. Parador de Argómaniz. Falso talo de carrillera ibérica
chutney de piquillos y cremoso de yogurt y miel
(Carrillera Meat, Piquillo Peppers Chutney and Yogurt and Honey Mouse)



Rubén Urbano. Parador Trujillo. Cortadillo de mogote ibérico confitado
(Coated slice of Ibérico Pork)



Francisco Romero. Parador de Cáceres. Matanza extremeña
(Extremadura-style Meat)



Raúl Gutiérrez. Parador de Lorca. Pastel de carne murciano
(Murcia-style Meat Pie)



Santiago Zarcos. Parador de Anquera. Aires Ibéricos
(Meat from the Ibérico Pork)



CONFITURA NATURAL

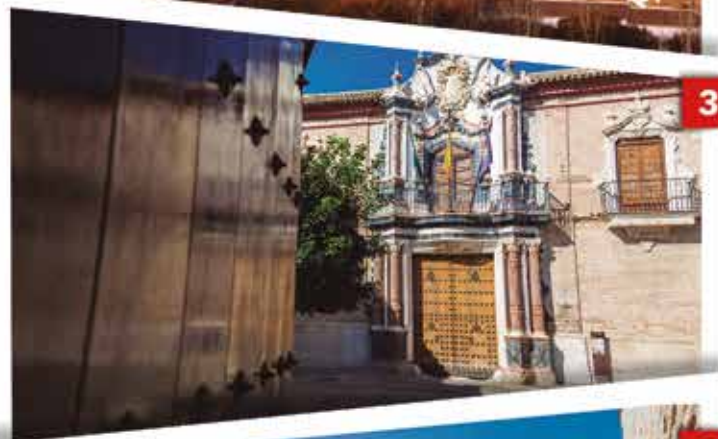
Como hecha en casa



Fruta de la mejor calidad, azúcar moreno de caña integral y zumo de limón. Nada más. Con estos ingredientes y siguiendo **la receta tradicional**, en Helios hemos conseguido que nuestra **Confitura Natural** esté tan buena como si la hubieras hecho en casa.



[YouTube](#) [Twitter](#) [Facebook](#) [Instagram](#) heliosesvida.es



Unas tierras unidas por la cultura y la historia más bellas y ricas de Andalucía. Una historia viva, que el viajero crea y hace suya a través de experiencias que guardará para siempre en su corazón. Conoce las Ciudades Medias del Centro de Andalucía, conoce Tu Historia.

- 1 Alcalá la Real - Jaén**
alcalalareal@tuhistoria.org | +34 953 102 717
- 2 Antequera - Málaga**
antequera@tuhistoria.org | +34 951 700 737
- 3 Ecija - Sevilla**
ecija@tuhistoria.org | +34 955 902 933
- 4 Lucena - Córdoba**
lucena@tuhistoria.org | +34 957 503 662
- 5 Puente Genil - Córdoba**
puentegenil@tuhistoria.org | +34 957 600 853

La Fundación Ciudades Medias del Centro de Andalucía oferta al viajero un menú de actividades ligadas a recursos monumentales. En él encontrarás paseos con anfitriones, sesiones sensoriales con la historia, recorridos teatralizados, veladas experienciales, etc.



En el Centro de Andalucía tus mejores experiencias de invierno





Tiempo de Murillo

THE MURILLO YEAR

El arte de Murillo revive las raíces de la cultura sevillana


Texto/Written by: Marian García

SEVILLA SE PREPARA PARA CELEBRAR EL AÑO MURILLO, COINCIDIENDO CON EL 400 ANIVERSARIO DEL NACIMIENTO DEL PINTOR LA EXPOSICIÓN "MURILLO Y LOS CAPUCHINOS DE SEVILLA"; EPICENTRO DE LA CONMEMORACIÓN

Sevilla no olvida a sus hijos predilectos. La capital hispalense ha preparado un gran abanico de exposiciones para recordar la figura de Bartolomé Esteban Murillo y recordar así la grandeza de uno de los pintores españoles más influyentes de la historia.

Cuando se cumplen 400 años del nacimiento del pintor barroco, Sevilla se empeña en recorrer el pasado de la ciudad, el tiempo de Murillo, y ligar su innovación pictórica al presente. Todo un reto que tiene su epicentro en la exposición "Murillo y los Capuchinos de Sevilla". Por primera vez en doscientos años se podrá contemplar en su conjunto uno de los ciclos de "madurez y plenitud": la serie de pinturas que Murillo realizó para el convento de los Capuchinos de Sevilla y que se dispersaron tras la invasión napoleónica a principios del siglo XIX. La exposición, que estará abierta hasta el 1 de abril de 2018, presenta veinte lienzos que pertenecieron al ciclo de pinturas que realizó Murillo para el convento sevillano y que se conservan en su mayoría en el Museo de Bellas Artes de Sevilla. De hecho, solo se contabilizan cuatro préstamos de óleos de otras instituciones, aunque capitales para contemplar el diseño original del retablo.

La capital hispalense no necesita excusa para ser visitada. El Año de Murillo es el plan perfecto para descubrir una ciudad excepcional siguiendo los pasos del pintor. Inexcusable es el paso por la Biblioteca Murillo, donde se guarda una selección de las obras más relevantes del siglo XVII y se ubica en la Universidad de Sevilla. La iniciativa Sevilla Urbis y Civitas pondrá en relieve los contextos de la época de Murillo referidos al urbanismo, la arquitectura, las artes, las ciencias, las mentalidades, la sociedad y la economía de la Sevilla del siglo XVII. La Casa Murillo se incorpora como centro de los itinerarios culturales que se desarrollarán por toda la ciudad. Finalmente, "Tras la sombra de Murillo" se inscribe en la conmemoración del IV centenario en Pilas.



El Año de Murillo es el plan perfecto para descubrir una ciudad excepcional siguiendo los pasos del pintor

SEVILLE IS PREPARING TO CELEBRATE THE MURILLO YEAR COINCIDING WITH THE 400TH ANNIVERSARY OF THE PAINTER'S BIRTH. THE EXHIBITION "MURILLO AND THE CAPUCHINS OF SEVILLE", EPICENTER OF THE COMMEMORATION.

Sevilla does not forget the city's favorite children. The capital town of Andalusia has prepared a wide range of exhibitions to commemorate the figure of Bartolomé Esteban Murillo and recall the greatness of one of the most influential Spanish painters in history.

When the 400 years since the Baroque painter's birth are celebrated, Seville insists on going through the past of the city, the time of Murillo, and links his pictorial innovation to the present. A challenge that has its epicenter in the ex-



hibition "Murillo and the Capuchins of Seville." For the first time in two hundred years one of the cycles of "maturity and summit" can be contemplated as a whole: the series of paintings that Murillo made for the convent of the Capuchins of Seville and that were dispersed after the Napoleonic invasion at the beginning of the 19th century.

The exhibition, which will be open until April 1st, 2018, presents twenty works that belonged to the cycle of paintings that Murillo elaborated for the Sevillian convent and

which are mostly preserved in the Museum of Fine Arts in Seville. In fact, only four loans from other institutions are counted, although essential to contemplate the original design of the altarpiece.

Seville does not need an excuse to be visited. The Murillo Year is the perfect plan to discover an exceptional city following the steps of the painter. A must is a visit to the Murillo Library, where a selection of the most important works of the 17th century is kept and which is located in the University of Se-

ville. The Seville Urbis and Civitas Initiative will highlight the contexts of Murillo's time referring to urbanism, architecture, arts, sciences, mentalities, society and the economy of 17th century Seville. The Casa Murillo is incorporated as the center of the cultural itineraries that will be developed throughout the city. Finally, "After Murillo's shadows" is inscribed in the commemoration of the fourth centenary in Pilas.

The figure of Murillo cannot be understood, ignoring his connection with Seville. From a

TIEMPO DE MURILLO

No se puede entender la figura de Murillo pasando por alto su vinculación con Sevilla. Desde muy joven demuestra su pericia con los pinceles y lleva a cabo una obra renovadora, luminosa y con un potente e insólito uso del color. Esta manera de pintar nace de su propio contexto, de una tierra cuajada de matices que aúna la decadencia y el hecho de ser la puerta de América. Sevilla es, sin duda, la inspiración para crear una poderosa producción pictórica.

Su arte nace de las raíces de la cultura sevillana y, al mismo tiempo, de la inspiración en Zurbarán, Ribera o la pintura veneciana. Fue, sin duda, un inagotable investigador en busca de la pureza de la imagen.



PARADOR DE CARMONA

La belleza tranquila

El edificio se levanta sobre las ruinas de un impresionante alcázar árabe del siglo XIV.

Diversos pueblos se asentaron en Carmona y su huella pervive hasta nuestros días.

Belleza, tranquilidad, exquisita gastronomía y hermoso paisaje. Es la propuesta del Parador de Carmona. El edificio se levanta sobre las ruinas de un impresionante alcázar árabe del siglo XIV que corona el pueblo y ofrece una fabulosa piscina, terrazas con vistas a la campiña y un encantador patio interior rodeado de apacibles salas de estar.

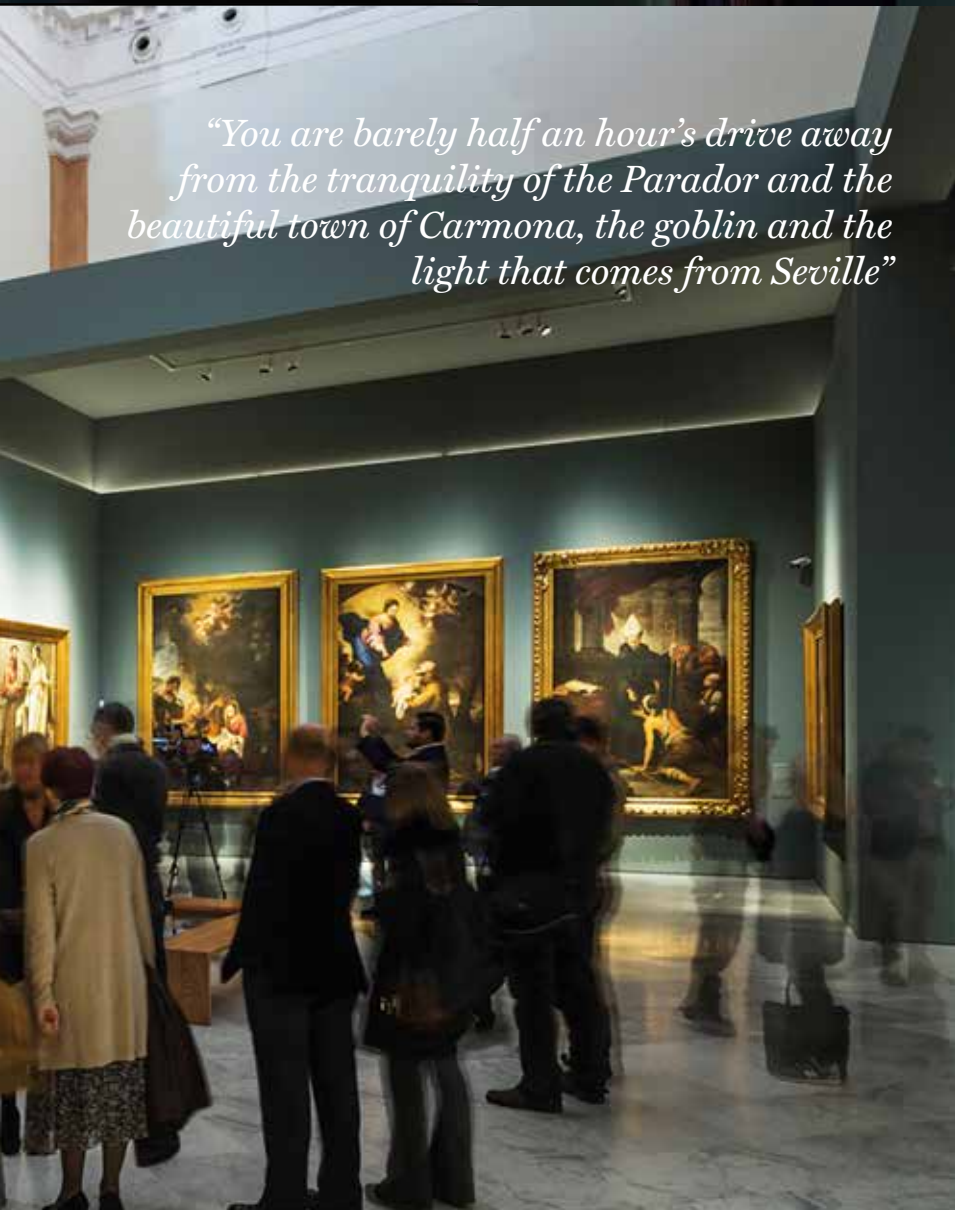
El restaurante, antiguo refectorio, es uno de los más espectaculares de la red de Paradores; ofrece vistas preciosas a la piscina y al luminoso horizonte andaluz, además de comida tradicional donde no falta la exquisita repostería ni los platos a base de perdiz. Elementos de la decoración como la azulejería, te recordarán que estás en territorio andaluz, donde la luz es especial y la gente acogedora. Fuera del Parador, diversos pueblos creyeron a lo largo de la historia que Carmona era un lugar ideal para asentarse, y su huella





very young age he demonstrates his expertise with brushes and carries out a renovating, luminous work with a powerful and unusual use of color. This way of painting comes from its own context, from a land full of nuances that combines decadence and the fact that it is the door to the Americas. Seville is undoubtedly the inspiration to create a powerful pictorial production.

His art was born from the roots of the Sevillian culture and, at the same time, from the inspiration in Zurbarán, Ribera or Venetian painting. He was, without a doubt, an inexhaustible researcher in search of the purity of the image.



“You are barely half an hour’s drive away from the tranquility of the Parador and the beautiful town of Carmona, the goblin and the light that comes from Seville”

PARADOR DE CARMONA

The calm beauty

The building stands on the ruins of an impressive Arab fortress of the 14th century

Several nations settled in Carmona and its imprint survives to this day

Beauty, tranquility, exquisite cuisine and beautiful scenery. This is the proposal of the Parador de Carmona. The building stands on the ruins of an impressive 14th century Arabic fortress that crowns the village and offers a fabulous swimming pool, terraces overlooking the countryside and a charming inner courtyard surrounded by peaceful living rooms.

The restaurant, the former refectory, is one of the most spectacular of the Paradores chain; it offers views of the bright Andalusian skyline, as well as traditional food, where exquisite pastries and partridge-based dishes are not lacking. Elements of decoration such as tiles, will remind you that you are in Andalusian territory, where light is special and people are friendly.

Outside the Parador, various nations believed throughout history that Carmona was an ideal place to settle, and its imprint remains

“De la tranquilidad del Parador y del hermoso pueblo de Carmona, del duende y la luz que desprende Sevilla, te separa apenas media hora de coche”



permanece hasta nuestros días. Imprescindible es la visita a la Puerta de Sevilla, la necrópolis romana, testimonio de un esplendoroso pasado, y el Museo de la Ciudad de Carmona, que permite recorrer su historia. De la tranquilidad del Parador y del hermoso pueblo de Carmona, del duende y la luz que desprende Sevilla, te separa apenas media hora de coche. Es casi imposible expresar con palabras la belleza de la capital andaluza, donde verás algunos de los monumentos más espectaculares de España, como la Giralda, la Catedral, la Torre del Oro, el Barrio de Triana, o los Reales Alcázares. Una ciudad bañada por el Guadalquivir, donde la religión y la fiesta se viven con especial pasión, y de la que recordarás con nostalgia succulentas tapas al sol de las terrazas, y mágicos rincones. ✪



until today. Essential is the visit to the *Puerta de Sevilla*, the Roman necropolis, testimony of a splendid past, and the Museum of the City of Carmona, which allows you to explore its history.

You are barely half an hour's drive away from the tranquility of the Parador and the beautiful town of Carmona, the goblin and the light that comes from Sevilla. It is almost impossible to express the beauty of the Andalusian capital in words, where you will see some of the most spectacular monuments in Spain, such as the Giralda, the Cathedral, the *Torre del Oro*, the *Triana* district, or the Reales Alcázares. A city bathed by the Guadalquivir River, where religion and celebrations are lived with special passion, and from which you will remember succulent tapas in the sun of the terraces, and magical corners with nostalgia. ✪



Sabor de siempre

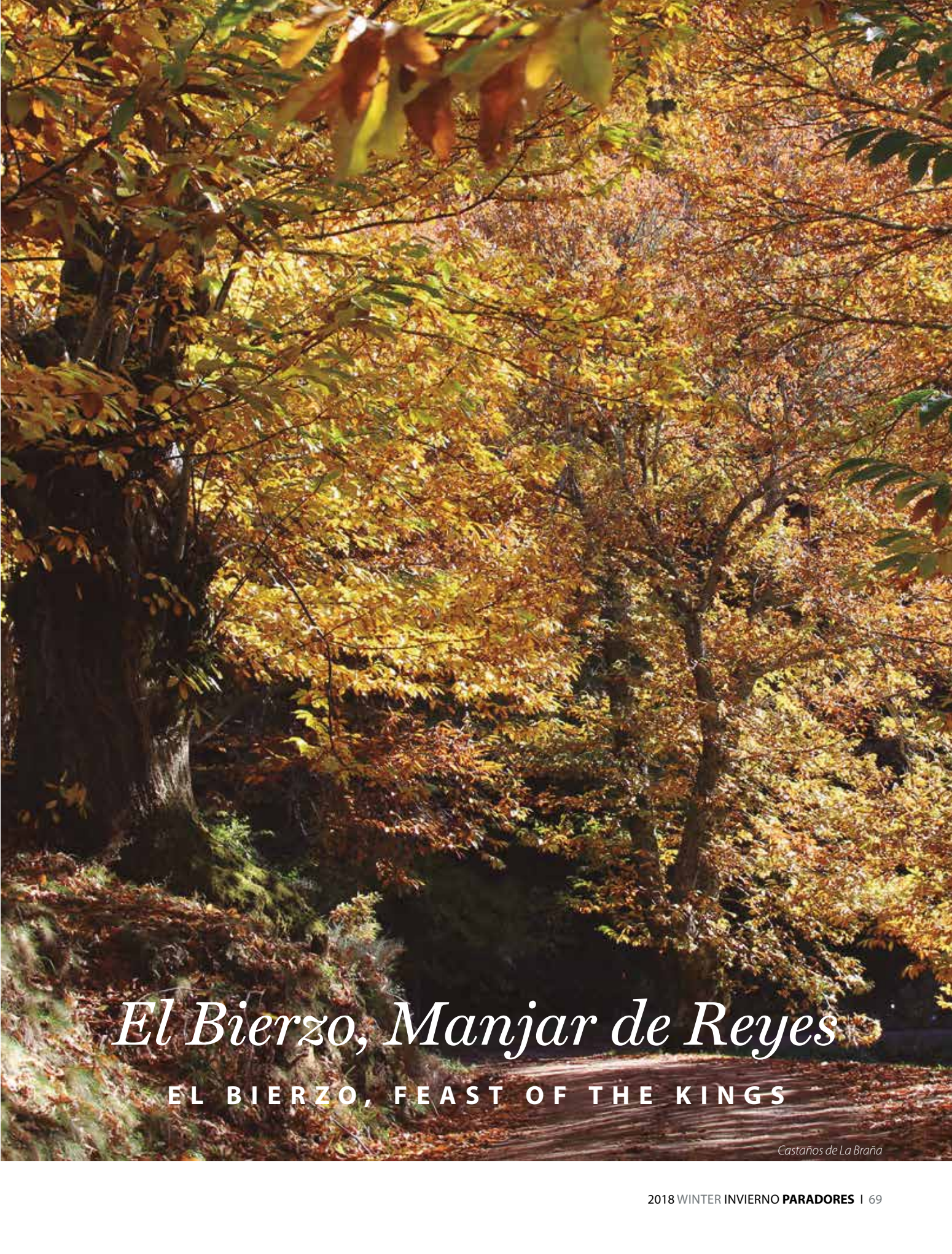
DESDE ASTURIAS, POR EL MUNDO

www.renypicot.com - tel: +34 91 411 77 66



NUESTRA MISIÓN, TRAERLOS DE VUELTA

Puede que su cabeza esté en la luna,
puede que sus recuerdos nunca vuelvan.
Lo único que sabemos es que la investigación
es la única vía para vencer al Alzheimer.



El Bierzo, Manjar de Reyes

EL BIERZO, FEAST OF THE KINGS

Castaños de La Braña

SI LEÓN ES UN TESORO GASTRONÓMICO POR ESA ALQUIMIA ENTRE PRODUCTO Y RECETA TAN RECONOCIBLE, LA COMARCA DE EL BIERZO ES LA PRECIADA JOYA DE ESE PATRIMONIO PROVINCIAL. EL BIERZO ES RICO EN Matices y en su cocina ocurre lo mismo. Es un festín para los sentidos que se debe degustar con el respeto y el apetito que merece.

Texto/Written by: Luis García

La diversidad gastronómica de El Bierzo, propia de un hábitat y una climatología singular, es indiscutible. El producto más afamado es el Botillo. Rey indiscutible y plato principal en fiestas y celebraciones, especialmente en época de invierno. En esencia, este embutido es una tripa gruesa en la que se embuten diversos tipos de carne de cerdo adobada que se consume con garbanzos, berza o cachelos. El resultado es digno de su leyenda.

La huerta berciana carece de temperaturas extremas y alumbrará maravillas culinarias como los pimientos asados tan apreciados por su carnosidad, dulzura y ese toque picante que los hace únicos. ¿Y las frutas? ¡Pues de auténtico escándalo! Son manzanas Reinetas, peras Conferencia y cereza del Bierzo, marcas con denominación de origen que avalan sus cualidades notorias. La manzana reineta de esta tierra brilla por sí misma o en preparaciones diversas gracias a su acidez y un alto contenido de azúcar muy característico. La pera Conferencia del Bierzo se caracteriza por ser muy jugosa, dulce, fresca, granulosa y muy agradable al paladar. Y la cereza se diferencia por su pequeño tamaño que concentra un sorprendente estallido de sabor. Y cuando se acerca el frío, llega el tiempo de la castaña, también con marca de garantía. En El Bierzo son jugosas, dulces y fáciles de pelar. Y protagonistas indiscutibles de los magostos populares que anuncian el cambio de estación.

Son de fama creciente también sus excelentes vides, entre ellas, las uvas Mencía y Godello. El Vino Denominación de Origen Bierzo produce estupendos vinos cada vez más codiciados por expertos y neófitos y ampliamente reconocidos en las catas internacionales.

Y en esta tierra fértil, el Parador de Villafranca es la opción perfecta para disfrutar de estos manjares. El Parador apoya y se suma de manera entusiasta a la capitalidad de la Gastronomía otorgada este año a la ciudad de León. Los valores y productos de la cocina leonesa, son los de la cocina berciana y en Villafranca saben interpretar esta tradición llevándola al máximo exponente. ¡A disfrutar!





IF LEÓN IS A GASTRONOMIC TREASURE FOR THAT ALCHEMY BETWEEN PRODUCT AND RECIPE SO RECOGNIZABLE, THE EL BIERZO REGION IS THE PRECIOUS JEWEL OF THAT PROVINCIAL HERITAGE. EL BIERZO IS RICH IN NUANCES AND IN ITS KITCHEN THE SAME THING HAPPENS. IT IS A FEAST FOR THE SENSES THAT SHOULD BE TASTED WITH THE RESPECT AND APPETITE IT DESERVES.

The gastronomic diversity of El Bierzo, typical of a unique habitat and climate, is indisputable. The most famous product is the Botillo. Undisputed king and main course in parties and celebrations, especially in winter time. In essence, this is a thick casing in which various types of marinated pork are stuffed with chickpeas, cabbage or cachelos (local potato variety). The result is worthy its legendary fame. The El Bierzo orchard lacks extreme temperatures and illuminates culinary wonders such as roasted peppers so appreciated for their meatiness, sweetness and that spicy touch that makes them unique. And what about the fruits? Well, these are really wonderful! El Bierzo offers the Reinetas apples, the Conferencia pears and the El Bierzo cherries, all of them brands with denomination of origin that endorse their notorious qualities. The pippin apple of this land shines by itself or in various preparations thanks to its acidity and high content of very characteristic sugar. The Conferencia pear from El Bierzo is characterized by being very juicy, sweet, fresh, grainy and very pleasant on the palate. And the cherry stands out for its small size that concentrates a surprising burst of flavor. And when the cold weather comes, the time of the chestnut arrives, also with guaranteed brand. In El Bierzo they are juicy, sweet and easy to peel. And indisputable protagonists of the popular Magosto (Chestnut) festival that announce the change of season.

Their excellent vines are also of increasing fame, among them, the Mencía and Godello grapes. The Bierzo denomination of origin produces great wines increasingly sought after by experts and neophytes and widely recognized at international tastings.

And in this fertile land, the Parador de Villafranca is the perfect option to enjoy these delicacies. The Parador supports and enthusiastically joins the Capital of Gastronomy Award gained this year by the city of León. The values and products of León's cuisine are those of the El Bierzo cuisine and in Villafranca they know how to interpret this tradition, taking it to the maximum exponent. Let's enjoy!



GUSTAVO DEL VALLE
PARADOR DE VILLAFRANCA

*“Interpreto
la tradición
gastronómica
desde el respeto al
producto”*

Texto/Written by: Luis Tejedor

“I INTERPRET THE
GASTRONOMIC TRADITION
BASED ON THE RESPECT FOR
THE PRODUCT”





El Parador de Villafranca, en pleno Bierzo, es el reino de la cocina de Gustavo del Valle. La propuesta no puede ser más honrada. Un producto de cercanía que se trata con respeto pero sin miedo a llevarlo un paso más allá. Estos fogones se suman a la capitalidad gastronómica de León dando lo mejor de sí para poner sus propuestas a la altura de las expectativas generadas por el galardón.

¿Cómo es la cocina del Parador de Villafranca?

En la cocina del Parador de Villafranca empleamos productos típicos de El Bierzo, elaborando platos tradicionales de la zona e innovando en la elaboración y presentación de cada uno de ellos.

León, especialmente la comarca berciana, es tierra con herencia gastronómica muy profunda. ¿Cómo se interpreta esa tradición desde Paradores?

La interpreto desde el respeto al producto que usamos de una manera muy especial. El resultado son platos muy diferentes y deliciosos.

¿Todavía se puede sorprender al público con recetas tradicionales?

¡Por supuesto! La manera de hacerlo es respetando este recetario pero aportando enfoques nuevos muy apetecibles.

The Parador de Villafranca, in the heart of El Bierzo, is the kingdom of Gustavo del Valle's cuisine. The proposal cannot be more honest. A close product that is treated with respect but without fear of taking it a step further. These kitchens join the city of León as the Capital of Gastronomy giving the best of them to put their proposals up to the expectations generated by the award.

How is the kitchen of the Parador de Villafranca?

In the kitchen of the Parador we use typical products from El Bierzo, elaborating traditional dishes of the area and innovating in the elaboration and presentation of each one of them.

León, especially the El Bierzo region, is a land with a very deep gastronomic heritage. How is that tradition interpreted from Paradores?

I interpret it with respect to the product we use in a very special way. The result is delicious dishes.

Can you still surprise with traditional recipes?

Of course! The way to do it is by respecting this recipe book but adding new very attractive and seducing approaches.

What is the hallmark of the Paradores kitchen? What makes it recognizable?

¿Cuál es el sello de la cocina Paradores? ¿Qué la hace reconocible?

En Paradores los viajeros tienen la oportunidad de saborear la riqueza gastronómica del país con productos locales que se cocinan con el mimo de siempre, a la manera tradicional de cada zona y aportando novedades.

¿Qué aporta su sensibilidad a esta manera de entender el oficio?

Intento dar todo el cariño que puedo a nuestros platos y que todo el mundo quede satisfecho, que pueda disfrutar en la mesa de una gran experiencia.

Como chef debe ser una alegría tener a su disposición productos tan privilegiados. ¿Cuáles son sus favoritos?

Mis favoritos son el botillo, los pimientos asados, la manzana reineta y los higos agri dulces. Dan un magnífico resultado en la cocina. Usamos lo mejor de cada producto, llevándolo a los platos de manera novedosa para potenciar su sabor único.

¿De qué manera el Parador de Villafranca se suma a la capitalidad gastronómica de León?

Con una minuciosa y cuidada realización de sus recetas en la que estaremos a la altura de los magníficos productos de esta tierra.

¿Qué puede suponer para la gastronomía de la provincia este reconocimiento?

Es, sin duda, el reconocimiento a nivel nacional de la gran riqueza gastronómica que tiene la provincia.

¿Qué platos no deberíamos pasar por alto en Villafranca este invierno? ¿Hay algún clásico que siempre triunfa en su cocina durante todo el año?

El botillo, las truchas y los pimientos asados son una apuesta segura este invierno. Durante el resto del año, también el botillo tiene muchos seguidores, todo ello acompañado de un buen vino del Bierzo.

¿Cómo debe terminar una buena comida en el Parador de Villafranca?

Creo que estaría incompleta sin un buen postre de los que hacemos y un orujo.

¿Qué postre suele llamar más la atención a los clientes?

Yo creo que el favorito de nuestros clientes es una elaboración casera que realizamos, mousse de limón sobre espuma de castañas y ralladura de chocolate negro. ☺



At Paradores, travelers have the opportunity to taste the gastronomic wealth of the country with local products cooked with the usual care, in the traditional manner of each area and providing innovations.

What does your sensitivity contribute to this way of understanding the trade?

I try to give all the love I can to our dishes and that everyone is satisfied, that they can enjoy a great experience at the table.

As a chef it must be a real pleasure to have such privileged products at your disposal. Which are your favorites?

My favorites are the *botillo*, the roasted peppers, the pippin apple and the sweet and sour figs. They give a great result in the kitchen. We use the best product taking it to the dishes in a novel way to enhance their unique flavor.

How does the Parador de Villafranca join the city of León as Gastronomic Capital?

With a meticulous and careful realization of their recipes in which we will meet the high standard of the magnificent products of this land.

What can this recognition mean for the gastronomy of the province?

It is, without any doubt, the national recognition of the great gastronomic wealth that the province has.

What dishes should we not miss in Villafranca this winter? Is there an evergreen that always triumphs in your kitchen throughout the year?

The *botillo*, the trouts and the roasted peppers are a safe bet this winter. During the rest of the year, the *botillo* also has many followers, all accompanied by a good local wine.

How should the guest finish a good meal at the Parador de Villafranca?

I think any meal would be incomplete without a good dessert of those we prepare with *orujo* (pomace brandy).

Which dessert usually attracts most attention of your guests?

I believe that the favorite of our customers is a homemade preparation that we made, lemon mousse on chestnut foam and black chocolate zest. ☺



XV EDICIÓN MÁSTER EN DIRECCIÓN HOTELERA

(Modalidad presencial)

Programa presencial
Enfoque eminentemente práctico
Impartido por profesionales del sector y
profesores expertos en la materia
Prácticas en las cadenas hoteleras
más relevantes

XI EDICIÓN MÁSTER EN DIRECCIÓN HOTELERA

(Modalidad On Line)

Programa completamente on line
Enfoque eminentemente práctico
Sistema de evaluación continua totalmente on line
Impartido por profesores expertos en la materia y profesionales del sector
Opción a realizar prácticas en las cadenas hoteleras más relevantes

CURSOS DE ALEMÁN (inicial y avanzado) APLICADO A LA GESTIÓN HOTELERA

(Modalidad On Line)

Cursos desarrollados completamente on line
Metodología interactiva que permite el desarrollo de destrezas orales y escritas
Enfoque eminentemente práctico

Dos niveles consecutivos independientes: Nivel Inicial y Nivel Avanzado

INFORMACIÓN

Carlos Sanz Domínguez. HYPERLINK "<mailto:molto:car sanz@us.es>" car sanz@us.es - 954 557 640 Facultad de Turismo y Finanzas

PREINSCRIPCIÓN Y MATRICULACIÓN

Centro de Formación Permanente de la Universidad de Sevilla. HYPERLINK "<http://www.cfp.us.es>" www.cfp.us.es

MIELES DE LUJO

La esencia del Mediterráneo, un lujo para el paladar

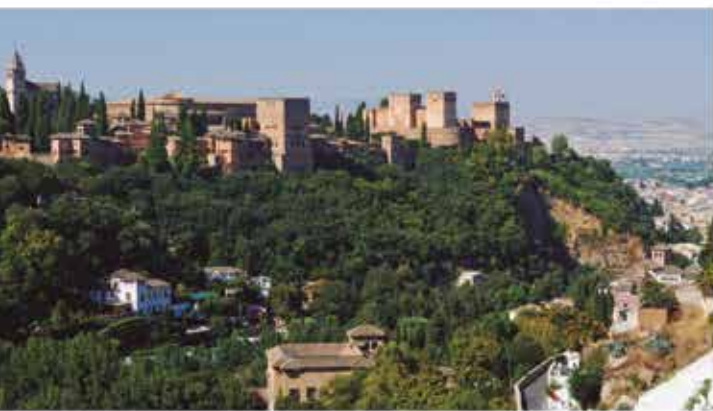
LUXURY HONEY



artMuria

Mediterranean
Flavours
iBio

www.artmuria.com



Sacromonte GRANADA

Localizado en el conocido popularmente como Cerro del Valparaíso, el barrio del Sacromonte es con su paisaje urbano y su peculiar arquitectura una de las imágenes más cautivadoras de Granada compuesta por un amplio panorama de pequeñas colinas suaves repletas de casitas enclavadas donde despuntan numerosas pitas y chumberas y singulares agujeros excavados en las entrañas de las montañas conocidas como las casas cueva o cuevas del Sacromonte. Según la tradición, las cuevas del Sacromonte fueron construidas y habitadas por los musulmanes hace más de quinientos años.

Más tarde, tras la conquista de Granada, algunos moriscos aislados pero sobre todo, unos recién llegados –los gitanos–, las utilizaron como vivienda o refugio temporal. También muchos peregrinos de la Abadía se cobijaron en estos nichos, ocasionalmente. Sin embargo, desde el S. XVIII sus moradores habituales, y los que mayormente han contribuido a dar fama internacional a las cuevas, han sido los gitanos.

El nombre del Sacromonte parece derivar del carácter sacro del barrio, donde se ha constatado la presencia de una rauda de época nazari y donde además la tradición católica solía crear montes sagrados en los lugares donde se descubrían restos o reliquias de santos o donde se producían hechos que se consideraban milagrosos. Es por este hecho por lo que surge uno de los monumentos emblema del barrio, la Abadía del Sacromonte. Lo que se convirtió en un gran centro de peregrinaje del catolicismo por su importancia en la cristianización del barrio, surgió como respuesta a una crisis identitaria que invadió la ciudad tras la reconquista por parte de los Reyes Católicos.

Halladas unas reliquias en el barrio en torno al año 1588 en las que se encontraron unos textos en 3 lenguas diferentes (latín, árabe y castellano) junto con una tabla con la imagen de la Virgen y unos restos atribuidos a Santiago Apóstol. Posteriormente se hicieron nuevos hallazgos esta vez de una serie de láminas de plomo en lengua desconocida conocidas como los Libros Plúmbeos. Tras ser estudiadas por personalidades de la época se llegó a la conclusión de que se trataban de unas reliquias de San Cecilio (patrón de la ciudad y primer Obispo de Granada) en las que se hacía alusión al carácter común de la religión cristiana e islámica y la necesidad de acabar con la persecución de

los moriscos. Ocasionado un gran revuelo tras este descubrimiento, el Vaticano constituyó un vía crucis por todo el monte sacro constituyéndose en el año 1607 la institución de la Abadía para dar respuesta a ese fervor de peregrinaje fruto de los santos descubrimientos. Las inscripciones, ya estudiadas con mayor atención, fueron catalogadas como falsas por el Vaticano en 1682 alegando una manipulación histórica que demandaba la reintegración del pueblo morisco y el fin de la persecución a toda persona ajena al cristianismo. La Abadía, lejos de quedar relegada por el falso descubrimiento, se irguió como estandarte de la cristiandad en la ciudad y se consolidó a lo largo del tiempo en uno de los mayores centros de peregrinación de Andalucía. Paralelamente a los hechos religiosos, el barrio comenzó a impregnarse de la tradición de los nuevos habitantes gitanos mezclados con los moriscos apartados de la católica Granada, una fusión que produjo unos rasgos culturales que a día de hoy son visibles en el barrio, la Zambra y el Flamenco.

La tesis tradicional afirma que la Zambra deriva de un rito prenupcial de los moriscos granadinos, que durante el siglo XVI fue expresamente prohibido por la Inquisición. Pese a la persecución, la zambra pudo sobrevivir, si bien adquiriendo otros matices y evolucionando hacia nuevas formas con el tiempo. Así su esencia pudo ser recuperada por los gitanos del Sacromonte.

El flamenco es un género de música y danza nacido en Andalucía durante el siglo XVIII, basado en la música propiamente andaluza anterior, del siglo XV, de raíces fuertemente moriscas y árabes. De aquella música primitiva andaluza, o "morisca", prácticamente no han quedado restos, pues como todo lo "morisco", fue perseguido por la Inquisición. Pero su esencia se prolongó y readaptó gracias a sus legítimos receptores: los gitanos del siglo XVIII. Los románticos extranjeros, entusiasmados con tan enigmático pueblo, consideraron a menudo al gitano como el más preclaro y genuino representante de lo "español". Se sabe de la participación de los escritores Washington Irving o Théophile Gautier en zambras clandestinas de Granada. Con el devenir de los siglos, intelectuales como Federico García Lorca o Ernest Hemingway contribuyeron a idealizar aún más el mito del baile y el cante flamenco.



— *Si vienes a* —
GRANADA
échatela al bolsillo



BONO TURÍSTICO
GRANADA CARD
(INCLUYE ENTRADA A LA ALHAMBRA)



AHORRA UN 30%
en la entrada a los principales monumentos

EVITA COLAS
acceso directo sin pasar por taquilla

OLVÍDATE DEL COCHE
transporte público incluido

HAZ PLANES EN FAMILIA
con la Granada Card Infantil



SORIA



App #eligeSoria
www.turismosoria.es

#eligeSoria



Salus per aquam

SALUS PER AQUAM

PARADORES: RITUALES DE RELAJACIÓN Y BELLEZA

Texto/Written by: Olaya Bodelón



EL ORIGEN DE LOS SPAS SE ENCUENTRA ESTRECHAMENTE VINCULADO A LA TRADICIÓN CLÁSICA DE LAS TERMAS. LOS ROMANOS NO SÓLO LAS UTILIZABAN COMO BAÑOS, RELAX O TRATAMIENTOS MEDICINALES, SINO TAMBIÉN INCLUÍAN PRÁCTICAS DEPORTIVAS Y UN RITUAL DE MASAJES CON ESENCIAS Y ACEITES ESPECIALES. SIN EMBARGO, EL USO ESTOS K ESPACIOS HA ESTADO PRESENTE EN MUCHAS DE LAS CIVILIZACIONES A LO LARGO DE LA HISTORIA.

Hoy, los spas se han convertido en centros de tratamiento y hacen honor a acrónimos latinos como “mens sana in corpore sano” o “salus per aquam”. La red Paradores ofrece múltiples propuestas para que cada viajero tenga al alcance de su mano cualquier ritual de relajación o belleza.

LUJO RELAJADO EN LA GRANJA. Ambiente de lujo relajado y modernas instalaciones donde escapar del estrés diario espera en el Parador de Lla Granja. Su moderno spa es ideal para una escapada romántica en pareja. La piscina de chorros, situada bajo una bóveda de ladrillo rojo del siglo XVIII, permite el disfrute de sesiones de cromoterapia y jets de agua. El circuito se completa con una Terma Romana donde inspirar calor húmedo y esencia de eucalipto; una piscina de nado contracorriente, pediluvio, diferentes duchas de contraste y tumbonas de infrarrojos que ayudan a mejorar la circulación sanguínea. Masajes corporales con el olor a naranja y canela que desprenden velas de manteca de karité. Rituales holísticos para disfrutar de múltiples tratamientos exclusivos y personalizados... ¿Te animas?

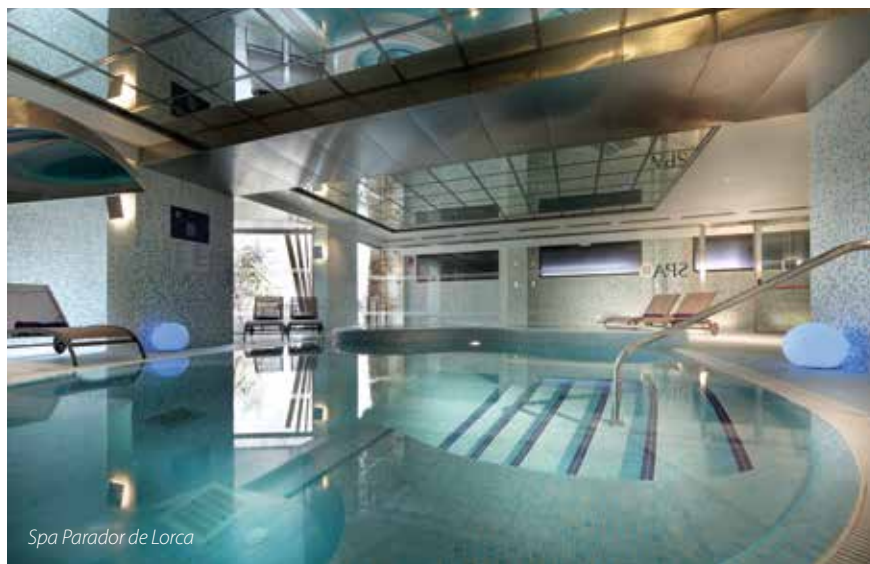
BELLEZA INTERIOR EN SANTO ESTEVO. En el corazón de la Ribeira Sacra, confluencia del Miño y el Sil, espera el Parador de Santo Estevo con su spa interior de increíbles vistas. Una experiencia única en la que combinar el circuito básico con múltiples tratamientos para que mente y cuerpo se relajen. Las estancias se organizan en tres niveles distintos, siempre aromatizadas con velas y esencias, mobiliario de resina y vidrio de colores de diseño vanguardista. La planta sótano incluye baño de vapor, piscina de agua fría, piscina spa (con chorros verticales, cascada y bancos



Spa Parador de Corias



Spa Parador de El Saler



Spa Parador de Lorca

PARADORES: RITUALS OF BEAUTY AND RELAX

THE ORIGIN OF SPAS IS TIGHTLY LINKED TO THE CLASSIC TRADITION OF THE BATHHOUSES. THE ROMANS DIDN'T USE THEM ONLY FOR BATHING, RELAXING AND THERAPEUTIC TREATMENTS, BUT THEY ALSO INCLUDED SPORTS AND MASSAGE RITUALS WITH SPECIAL OILS AND ESSENCES. THE USAGE OF THESE SPACES HAS BEEN PRESENT IN MANY CIVILIZATIONS THROUGHOUT HISTORY.

Nowadays spas have become treatment centers and honor Latin acronyms like "men sana in corpore sano" or "salus per aquam." The Paradores network presents multiple proposals so that every traveler has a beauty or relaxation ritual at their fingertips.

RELAXED LUXURY AT LA GRANJA. The comfortable luxury atmosphere and modern facilities to escape daily stress await at the Parador La Granja. Its modern spa is perfect for a romantic getaway. In the jet pool, located under an eighteenth-century red brick vault you can enjoy chromotherapy and water jets. The circuit is completed by a Roman bath with eucalypt essence; a swimming pool with currents, foot baths, separate contrast showers and infrared loungers which helps improve blood circulation. Massages surrounded by the orange and cinnamon fragrances of shea butter candles. Holistic ritual for the enjoyment of multiple, exclusive and personalized treatments... are you up for it?

INNER BEAUTY AT SANTO ESTEVO. In the heart of Ribera Sacra, at the confluence of Miño and Sil, awaits the Parador Santo Estevo with its spa and incredible views. A unique experience in which you can combine the primary circuit with multiple treatments to relax mind and body. The rooms are organized on three levels, always aromatized with candles and essences; decorated with avantgarde resin and glass furniture. The cellar includes a steam bath, cold pool, spa pool (with waterfalls, and jets), foot baths, sensory showers, sauna and relaxation room with thermic lounges. And access to the solarium, out-doors jacuzzi and a terrace with views of the breathtaking chestnut hillside of the Parador. On the ground floor, there is the treatment area, the baths for people with disabilities and two rooms for wet treatments with whirlpool baths and Vichy massages. Last but not least, the top floor includes dry cabins, three massage areas, UVA sunbeds and medicinal hidrojets. Appealing, isn't it?

con jets), pediluvio, diferentes duchas de sensaciones, sauna y sala de relax con tumbonas térmicas. Y a la salida al solárium con jacuzzi exterior, una terraza con vistas a la impresionante ladera de castaños del pParador. La planta baja aloja la zona de tratamientos, baño para minusválidos y dos salas de tratamientos húmedos con bañera de hidromasaje y vichy. Por último, la planta superior incluye cabinas secas, tres zonas de masaje, cabinas de rayos UVA e Hidrojet medical. ¿Seductor, verdad?

RELAX MONACAL EN CORIAS. Arropado por los muros de un impresionante monasterio declarado Monumento Histórico-Artístico Nacional se encuentra, en Cangas del Narcea, el spa del Parador de Corias. Este espacio de relax monacal invita al relax con un magnífico y moderno spa: baño de burbujas y turco; cabinas de tratamientos; cama de aire; cuello de cisne; duchas de sensaciones, escocesa bitérmica, nebulizada de aromas y de vichy; fuente de hielo; gimnasio; piscina activa de chorros, climatizada interior y otra de chorros e hidromasaje; tumbonas térmicas; y sauna. Además de una sala Vip con cabina para dos personas. ¿A qué esperas?

BIENESTAR MEDITERRÁNEO EN EL SALER. A orillas del mar Mediterráneo, entre las dunas y pinares del Parque Natural de la Albufera, se encuentra el spa del Parador de El Saler, en Valencia. Cuenta con decoración de diseño, amplias y confortables habitaciones, vistas al mar, campo de golf y lujosas terrazas exteriores. El spa te invita al relax que proporciona la suave brisa del Mediterráneo con exclusivas cabinas de tratamiento; una cascada; cuello de cisne; ducha escocesa bitérmica; fuente de hielo; gimnasio; jacuzzi; pediluvio; piscina climatizada interior; sauna finlandesa y turca; tumbonas térmicas y una zona relax.

El spa de El Saler ofrece una carta de tratamientos que va desde masajes relax, descontracturantes hasta tratamientos faciales y rituales como el "Reina de Egipto". A base de aceites sagrados de incienso y mirra que rejuvenece la piel, con envolturas de sales, barro del Mar Muerto y fragancias exóticas. Otra opción interesante es "Respira y déjate llevar". Masaje rítmico y relajante que libera tensiones, restaura los sentidos y brinda tranquilidad. Otra forma de disfrutar el Mediterráneo, ¿no crees?

CASTILLO WELLNESS EN LORCA. El Parador de Lorca, construido sobre el recinto del Castillo de origen árabe ofrece un viaje a través del tiempo en magnifi-



Spa Parador de Santo Estevo



Spa Parador de Corias

MONASTIC RELAX AT CORIAS.

Cocooned in the impressive walls of a monastery declared a National Historic-Artistic Monument in Cangas del Narcea is the spa of Parador de Corias. This space of monastic relax invites you to unwind with its magnificent and modern resort. Bubble and Turkish baths; treatment cabins; air bed; swan-neck massage jet, bithermal shower, Scottish shower, aroma mist shower, Vichy shower, ice fountain, gym, active jet pool, Heated indoor swimming pool, Jet and hydro-massage pool and Sauna. As well as a VIP room for two people. What are you waiting for?

MEDITERRANEAN WELFARE AT THE SALER.

On the shores of the Mediterranean Sea, between the dunes and pine trees of the Albufera Natural Park is the spa of the Valencian El Saler Parador. It has design dec-

oration, spacious and comfortable rooms, sea views, golf course and luxurious outdoor terraces. The soft Mediterranean breeze invites you to relax at the spa with its exclusive treatment cabins, waterfalls, swan-neck massage jet, Scottish Bithermal shower, ice shower; gym, 3 jacuzzies, foot shower, 25-meter-long climatized indoors swimming pool, Finnish sauna, hammam, thermic lounges and relaxation rooms.

The spa El Saler also offers a treatment menu that goes from relaxing massages to facial treatments and rituals like the "Queen of Egypt." Based on sacred incense and myrrh oils that rejuvenate the skin; salt and Dead Sea mud wraps and exotic fragrances. Another option is the interesting "Breathe and let yourself go." A rhythmic and relaxing massage that loosens tensions restores the senses and fills you with calmness. A new way of enjoying the Mediterranean Sea, don't you think?

Spa Parador de La granja



SALUS PER AQUAM

cas instalaciones de diseño. El spa tiene una piscina climatizada con preciosas vistas a una judería del siglo XV. Dispone de pileta de agua fría y caliente y un vaso de spa con camas, jardín de burbujas y salidas de agua tipo cuello de cisne y cascada. El Caldarium exhibe vapores mentolados y el cuarto de vapor aroma de eucalipto. El recorrido continúa con sauna seca, ducha sensaciones y ducha nebulizante con efecto masaje. Para el final, la fuente de hielo. ¿Te atreves?.

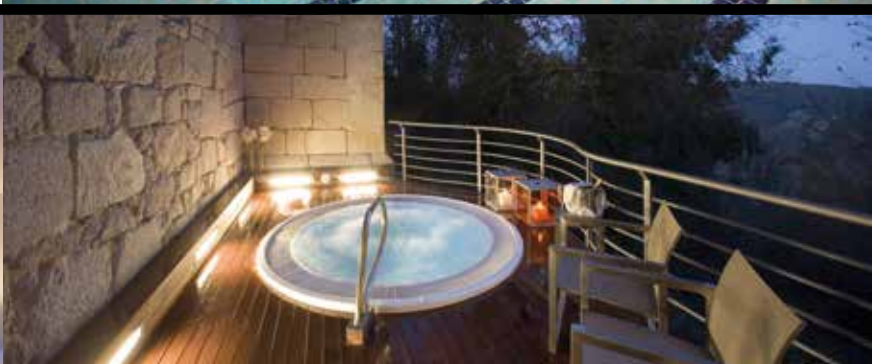
CHORROS DE LUZ EN LA TACITA DE PLATA. La excepcional y moderna arquitectura del Parador de Cádiz "Hotel Atlántico" y sus impresionantes vistas a la bahía sorprenden casi tanto como su exclusiva piscina y Spa. Ofrece un circuito de activación por contrastes de temperatura: ducha escocesa, piscinas (jacuzzi, camas de burbujas, volcanes de burbujas de diferente intensidad, pileta de agua fría y río a contracorriente), sauna, baño turco y ducha de aromas. Además, cuenta con cuatro tumbonas térmicas, para una sensación de salud y bienestar. ¡Todo un lujo a tu alcance! ✨



Spa Parador de Lorca



Parador de Santo Estevo



WELLNESS CASTLE IN LORCA. The Lorca Parador, built on the Arab Castle offers a voyage through time in magnificent design installations. The spa holds a climatized swimming pool with a beautiful view of the fifteenth-century Jewish quarter. It has hot and cold water pools, as well as swimming pools with swan-neck massage jets, bubbles, and a waterfall. The Caldarium exhibits minty vapors and a eucalyptus steam room. It continues through a dry sauna, sensory showers, and an aroma mist shower. AS a finishing touch, an ice shower. Are you in?

JETS OF LIGHT IN THE SILVER TACITA. The exceptional and modern architecture of the Cádiz Parador "Hotel Atlántico" and its breathtaking views of the bay surprise nearly as much as its exclusive swimming pool and spa. It offers an activation by temperature contrasts circuit: Scottish Shower, swimming pool (jacuzzi, bubble beds, bubble volcanoes of different intensity, hot pool), sauna, Turkish bath and aromatic shower. Also, it has four thermic lounges to complete the sensation of health and wellness. Luxury at your fingertips! ✨

SALUS PER AQUAM

NERJA

*Historia que compartir,
historias que vivir.*



AYUNTAMIENTO
DE NERJA
CONCEJALÍA DE TURISMO



Descubre, siente, enamórate de
Almagro



www.ciudad-almagro.com

Oficina de turismo: 926 86 07 17



Los emperadores romanos no iban en metro



LORCA
La Encantada

Costa
Cálida
Región
de Murcia

SEMANA SANTA DE LORCA UNA PASIÓN DIFERENTE



LORCATURISMO.ES



Caviar GreSha

www.caviar-gresha.com

☎ 0034 650 222 096

CAVIAR PRESTIGIO

¡Atrévase, pruébelo!



RECOMENDACIONES DE PARADORES

PARADORES RECOMMENDATIONS



El legado de los espías

John le Carré

Peter Guillam, leal colega y discípulo de George Smiley en los servicios secretos británicos –conocidos como El Circo–, disfruta de su jubilación en la finca familiar de la costa meridional de Bretaña, cuando una carta de su antigua organización lo insta a regresar a Londres. ¿El motivo? Su pasado en la Guerra Fría lo reclama. Unas operaciones de inteligencia que habían sido el orgullo del Londres secreto y habían implicado a personajes como Alec Leamas, Jim Prideaux, George Smiley o el propio Peter Guillam están a punto de ser investigadas con criterios perturbadores, por una generación sin memoria de la Guerra Fría ni paciencia para atender a sus justificaciones. Entrelazando pasado y presente para que ambos cuenten su tensa historia, John le Carré ha urdido una única trama tan ingeniosa y apasionante como la de las dos predecesoras sobre las que se ha basado: *El espía que surgió del frío* y *El topo*. El pasado ha venido a cobrarse sus deudas. ✪

Peter Guillam, loyal colleague and disciple of George Smiley in the British secret services - known as The Circus - enjoys his retirement on the family farm on the southern coast of Brittany, when a letter from his former organization urges him to return to London. His past in the Cold War claims him. Intelligence operations that had been the pride of the secret London and had involved characters like Alec Leamas, Jim Prideaux, George Smiley or Peter Guillam himself are about to be investigated with disturbing criteria, by a generation without memory of the Cold War. Interweaving past and present so that both tell their tense story, John le Carré has contrived a unique plot as ingenious and exciting as the two predecessors on which it has been based: *The Spy Who Came in from the Cold*, and *The Mole*. The past has come to collect its debts.. ✪



El último regalo de Paulina Hoffmann

Carmen Romero Dorr

Esta novela es un grito y un susurro, una ficción y una realidad, una historia que contiene todas las contradicciones de ser mujer ayer, hoy y siempre. Paulina Hoffmann crece en el infierno del Berlín nazi, pero el horror invade del todo su vida cuando el ejército ruso ocupa la ciudad al final de la guerra. En esos días, su madre toma una decisión que marcará para siempre la historia de Paulina: su huida desesperada al Madrid de la posguerra, su apasionada juventud en España, su inesperado matrimonio y, sobre todo, el gran amor hacia sus hijos y su única nieta, Alicia. Será Alicia la que, muchos años más tarde y tras la muerte de Paulina, decida viajar sola a Berlín para sumergirse en el pasado de la mujer de la que tanto aprendió y comprender el último secreto de su abuela, una auténtica superviviente que logró decidir su propio destino a pesar de los recuerdos y el silencio. ✪

The novel is a story containing all the contradictions of being a woman yesterday, today and always. Paulina Hoffmann grows up in the hell of Nazi Berlin, but horror invades her entire life when the Russian army occupies the city at the end of the war. In those days, her mother makes a decision that will forever mark Paulina's story: her desperate flight to post-war Madrid, her passionate youth in Spain, her unexpected marriage and, above all, the great love for her children and her sole granddaughter, Alicia. Alicia will be the one who, many years later and after the death of Paulina, decides to travel alone to Berlin to immerse herself in the past of the woman from whom she learned so much and to understand her grandmother's last, a true survivor who managed to decide her own destiny despite the memories and silence. ✪





LA ANTIGUA

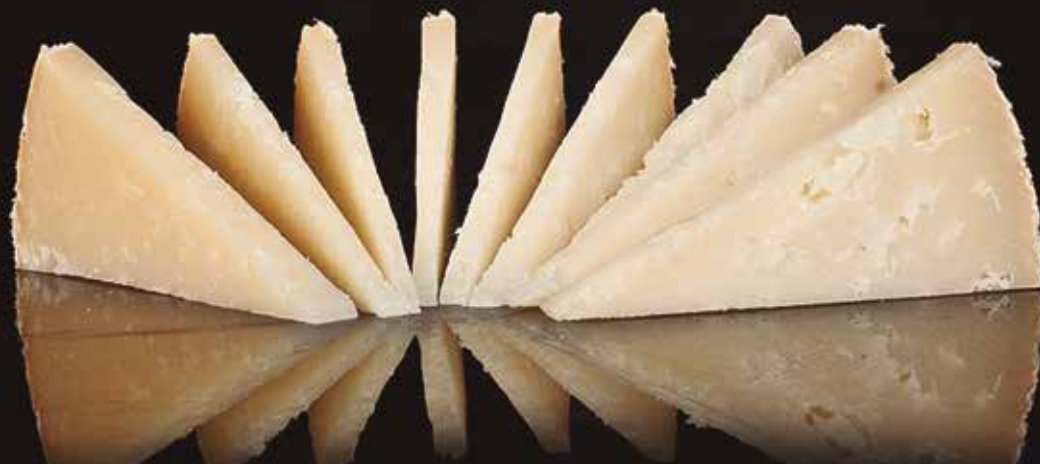
QUESERÍA

DE FUENTESAÚCO

El Sabor del Queso de Oveja

WWW.QUESERIALAANTIGUA.COM

info@queserialaantigua.com



LA
ANTI-
GUA

**Extremadura
te regala tiempo**

La felicidad de los
pequeños detalles...




Extremadura

Fondo Europeo de Desarrollo Regional
Una manera de hacer Europa


Unión Europea

JUNTA DE EXTREMADURA



Memorias de una osa polar

Yoko Tawada



Una deliciosa y bellísima fábula moderna protagonizada por tres osos que hablan de temas muy humanos. Es la historia de tres generaciones, la abuela, la madre y el hijo. Pero tiene una peculiaridad: sus tres protagonistas son osos polares, osos con raciocinio y sentimientos propios de los humanos, que actúan en circos o viven en zoos, pero que también escriben sus memorias. La novela arranca con la abuela, nacida en la Unión Soviética, que trabaja en un circo y se exilia en Canadá. Su hija Tosca se instala en la Alemania del Este, se dedica también al circo y mantiene una estrecha relación con su entrenadora Barbara, emocionalmente frágil. El hijo de Tosca, Knut, nace en el zoo de Berlín, está muy unido a su cuidador, Matthias, y se convierte en una estrella, aunque no todo es tan maravilloso como parece. Un libro singular, sorprendente y rebosante de gran literatura. ✪

A delicious and beautiful story of three generations, the grandmother, the mother and the son. But with a peculiarity: its three protagonists are polar bears, bears with reason and human-like feelings, who act in circuses or live in zoos, but who also write their memories. The novel starts with the grandmother, born in the Soviet Union, who works in a circus and goes into exile in Canada. His daughter Tosca settles in Eastern Germany is also dedicated to the circus and maintains a close relationship with her coach Barbara, emotionally fragile. Tosca's son, Knut, is born in the Berlin zoo, is very close to his caretaker, Matthias, and becomes a star, although not everything is as wonderful as it seems. A unique book, surprising and overflowing with great literature. ✪



Pequeño país

Gaël Faye

Fue la sensación literaria en Francia en 2016. Su belleza y dramatismo conquistaron el corazón de miles de lectores, un fenómeno extraordinario surgido del boca a boca que ha conseguido que ya haya vendido casi medio millón de ejemplares. Pequeño país ha sido finalista de todos los premios literarios importantes y galardonado, entre otros, con el prestigioso Goncourt des Lycéens.

En una carta dirigida a un amigo de la infancia, Gaël Faye explica sus motivos para escribir *Pequeño país*: «He escrito esta novela para recuperar un mundo olvidado, con sus sabores, sus colores y sus olores, para gritarle al universo que hemos existido, con nuestras vidas sencillas, nuestras rutinas y nuestro aburrimiento; que teníamos una felicidad que sólo aspiraba a mantenerse, antes de ser enviados a los cuatro vientos y convertirnos en una banda de exiliados, de refugiados, de emigrados, de inmigrantes». ✪

It was the literary sensation in France in 2016. Its beauty and drama conquered the hearts of thousands of readers; an extraordinary phenomenon emerged from word of mouth that has sold almost half a million copies. Small country has been finalist of all the important literary prizes and awarded, among others, with the prestigious Goncourt des Lycéens.

In a letter addressed to a childhood friend, Gaël Faye explains his reasons for writing *Petit Pays*: "I have written this novel to recover a forgotten world, with its flavors, colors and smells, to shout to the universe that we have existed, with our simple lives, our routines and our boredom; that we had a happiness that only aspired to remain, before being sent to the four winds and become a band of exiles, refugees, emigrants, immigrants." ✪

Sierra del Segura. Albacete

Rompiendo tópicos



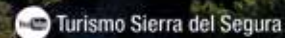
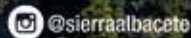
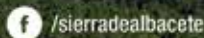
Sierra del Segura
TURISMO



ESTO TAMBIÉN ES
ALBACETE

www.sierradealbacete.com

#rompiendotópicos



La Alberca

el hogar del cerdo más famoso de España

Continuando con la tradición, todos los años el 13 de junio festividad de San Antonio de Padua, se suelta un cerdo que previamente ha sido bendecido, pasará su vida deambulando por las calles de La Alberca, donde será alimentado por todos los vecinos hasta el 17 de enero, día de San Antón, que será sorteado en la Plaza Mayor siendo la recaudación obtenida para alguna causa benéfica.

En estos siete meses el cerdo convivirá con vecinos y turistas. Para los turistas es un atractivo, son muchas las personas que viene preguntando por el, mientras que para los habitantes de La Alberca lo ven como algo normal.

La historia del **marrano de San Antón** es sencilla, antiguamente todos los vecinos tenían un cerdo que cebaban durante el año y mataban en invierno para abastecerse, por ello lo más probable es que ese cerdo se criara de forma comunitaria y bien se le entregara a la iglesia del pueblo o se repartiera entre los más desfavorecidos.

En la actualidad cada año se apoya a un proyecto solidario. El responsable de decidir a qué se destina el dinero recaudado en la rifa del 17 de enero es el padrino que designa el Ayuntamiento de La Alberca. Este año 2017-2018 Policarpo Díaz, antiguo párroco del municipio, va a destinar los fondos para la ONG "Luz de Benin".

Animamos a todos a participar en la rifa que se celebrará en enero, no se preocupen al plantearse qué hacer si les toca el cerdo, si no lo quieren el Ayuntamiento les da a cambio un lote de embutidos ya curado.



La Alberca





Más allá del amor: un destino legendario

Beyond love: a legendary destiny

Texto/Written by: Miguel Renuncio

B O D A S D E I S A B E L D E S E G U R A

T H E W E D D I N G O F I S A B E L D E S E G U R A

TERUEL REVIVE CADA MES DE FEBRERO LA HISTORIA DE AMOR MÁS LEGENDARIA VINCULADA A ESPAÑA Y A LA EDAD MEDIA. UNA TRAGEDIA ROMÁNTICA QUE SE HA CONVERTIDO EN SÍMBOLO UNIVERSAL DEL AMOR. LOS RESTOS DE LOS AMANTES SE ENCUENTRAN HOY EN EL MAUSOLEO DE LOS AMANTES, ANEXO A LA IGLESIA DE SAN PEDRO DE TERUEL. SU HERMOSO SEPULCRO SIGUE DESPERTANDO INTERÉS Y SUPERA CADA AÑO LA AFLUENCIA TURÍSTICA.

TERUEL RELIVES EVERY FEBRUARY THE MOST LEGENDARY LOVE STORY LINKED TO SPAIN AND THE MIDDLE AGES. A ROMANTIC TRAGEDY THAT HAS BECOME THE UNIVERSAL SYMBOL OF LOVE. THE REMAINS OF THE LOVERS ARE TODAY IN THE MAUSOLEUM OF THE LOVERS, NEXT TO THE CHURCH OF SAN PEDRO DE TERUEL. ITS BEAUTIFUL SEPULCHER CONTINUES TO AROUSE INTEREST AND SURPASSES EVERY YEAR THE TOURIST INFLUX.

EL AMOR ES UNA FUERZA PODEROSA CAPAZ DE CAMBIAR LA VIDA DE DOS PERSONAS PARA SIEMPRE. ES SENTIMIENTO Y VOLUNTAD. ES UN DESEO DE PLENITUD QUE, SI ES VERDADERO, LO INUNDA TODO Y A NADIE DEJA INDIFFERENTE. Y EN TERUEL ES, ADEMÁS, TRADICIÓN FESTIVA.

El amor es el tema central de una de las fiestas más recientes y que más rápido han arraigado en una población: las Bodas de Isabel de Segura. Y aunque quizá muchos no hayan oído hablar de ella, sin duda todos hemos escuchado alguna vez el relato —mitad historia y mitad leyenda— de los amantes de Teruel.

En el mes de febrero, desde 1996, esta ciudad de apenas 35.000 habitantes retrocede a principios del siglo XIII para acompañar a Isabel de Segura y Diego de Marcilla en su trágica historia de amor. Cada vez son más los turistas que acuden a disfrutar de una cuidada representación teatral —elemento central de la fiesta—, salpicada de música, baile, mercado medieval, desfiles y hasta torneos. Todo ello, en una ciudad cuyo arte mudéjar está considerado Patrimonio de la Humanidad. Por lo tanto, no es de extrañar que, en tan solo 10 años, las Bodas de Isabel de Segura hayan conseguido ser declaradas Fiesta de Interés Turístico Nacional.

Pero, ¿quiénes son Isabel y Diego, esos personajes legendarios ante cuya historia de amor se rinden cada año miles de personas? Ella es una joven de rica familia; él, un joven sin fortuna. Ambos se aman sinceramente, pero el padre de Isabel no acepta que su hija se case con un hombre pobre. Los jóvenes deciden darse un plazo de cinco años: él irá a la guerra para ganar dinero mientras ella aguarda su regreso con la esperanza de poder casarse con él... Transcurren los cinco años y en Teruel no hay noticias de Diego. Quizá haya muerto en batalla. Presionada por su padre, Isabel accede a casarse por fin con un hombre rico, Pedro de Azagra. Diego se presenta entonces y le pide un beso a su amada, pero ella se lo niega: acaba de casarse. Desesperado, Diego muere al instante. Al día siguiente, Isabel decide darle el beso que la víspera le había negado. Se presenta en la iglesia, besa sus fríos labios y muere ella también.

Ese beso, que une finalmente a Isabel y Diego en destino trágico, sirve de excusa para que los turistas que visitan Teruel se acerquen a la Iglesia de San Pedro para contemplar el Mausoleo de los Amantes. Allí se encuentran los famosos sepulcros, obra del escultor Juan de Ávalos.

Este año las Bodas de Isabel de Segura se celebran del 15 al 18 de febrero y los actores encargados de dar vida a los personajes principales serán Iris Latorre y Pablo Porto. Ambos protagonizaron ya el año pasado otro gran espectáculo vinculado a los amantes de Teruel: la Partida de Diego. En este caso, se narra el amor entre los dos jóvenes, la petición de mano y el plazo de cinco años que ambos se dan, coincidiendo con el llamamiento del rey Pedro II de Aragón para ir a la guerra. 🔄



El amor es el tema central de una de las fiestas más recientes y que más rápido han arraigado en una población



LOVE IS A POWERFUL FORCE CAPABLE OF CHANGING THE LIVES OF TWO PEOPLE FOREVER. IT IS FEELING AND WILL. IT IS A DESIRE FOR FULFILLMENT THAT, IF TRUE, FLOODS EVERYTHING AND LEAVES NO ONE INDIFFERENT. AND IN TERUEL IT IS ALSO A FESTIVE TRADITION.

Love is the central theme of one of the most recent and fastest-growing celebrations in a population: the Wedding of Isabel de Segura. And although many may not have heard of it, without a doubt we have all heard the story - half history and half legend- of the lovers of Teruel, the *Amantes de Teruel*.

In the month of February, since 1996, this city of just 35,000 inhabitants retreats at the beginning of the 13th century to accompany Isabel de Segura and Diego de Marcilla in their tragic love story. More and more tourists are coming to enjoy a careful theatrical performance - the central element of the celebration -, dotted with music, dance, medieval market, parades and even tournaments. All this, in a city whose Mudejar art is considered a World Heritage Site. Therefore, it is not surprising that, in just 10 years, the Wedding of Isabel de Segura has managed to be declared a Festival of National Tourist Interest.

But who are Isabel and Diego, those legendary characters to whose love story thousands of people is surrendered every year? She is a young woman of a rich family; he, a young man without wealth. They love each other sincerely, but Isabel's father does not accept that her daughter marries a poor man. The young couple decides to give

themselves a term of five years: he will go to war to earn money while she awaits his return in the hope of being able to marry him ... Five years pass and in Teruel there is no news of Diego. Maybe he died in battle. Pressed by her father, Isabel agrees to finally marry a rich man, Pedro de Azagra. Diego appears then and asks his beloved one for a kiss: she has just married. Desperate, Diego instantly dies. The next day, Isabel decides to give him the kiss she had denied him the day before. She appears in the church, kisses her cold lips and dies herself.

That kiss, which finally unites Isabel and Diego in a tragic destination, serves as an excuse for tourists visiting Teruel to visit the Church of *San Pedro* to see *Mausoleo de los Amantes*. There are the famous tombs, work of the sculptor Juan de Ávalos.

This year, the Wedding of Isabel de Segura is celebrated from February 15th to 18th and the actors in charge of giving life to the main characters will be Iris Latorre and Pablo Porto. Both already starred last year another great show linked to lovers of Teruel: Diego's Departure. In this case, the love between the two young people is narrated, the asking for Isabel' hand in matrimony, and the five years term both agree, coinciding with the call of King Pedro II of Aragon to go to war. ☺



TERUEL

La mejor manera de empaparte de la magia de Teruel es, sin duda, alojarte en el parador. Situado a las afueras de la ciudad, es un palacete inspirado en el estilo mudéjar, decorado con mármoles, azulejería, arcos ojivales y detalles arábigos que conforman la esencia de unas estancias alegres y diáfanos, decoradas en tonos pastel. 🌿

TERUEL

The best way to immerse oneself in the magic of Teruel is, without a doubt, to stay at the Parador. Located on the outskirts of the city, it is a palace inspired by the Mudejar style, decorated with marbles, tiles, ogival arches and Arabic details that make up the essence of cheerful and diaphanous rooms, decorated in pastel colors. 🌿

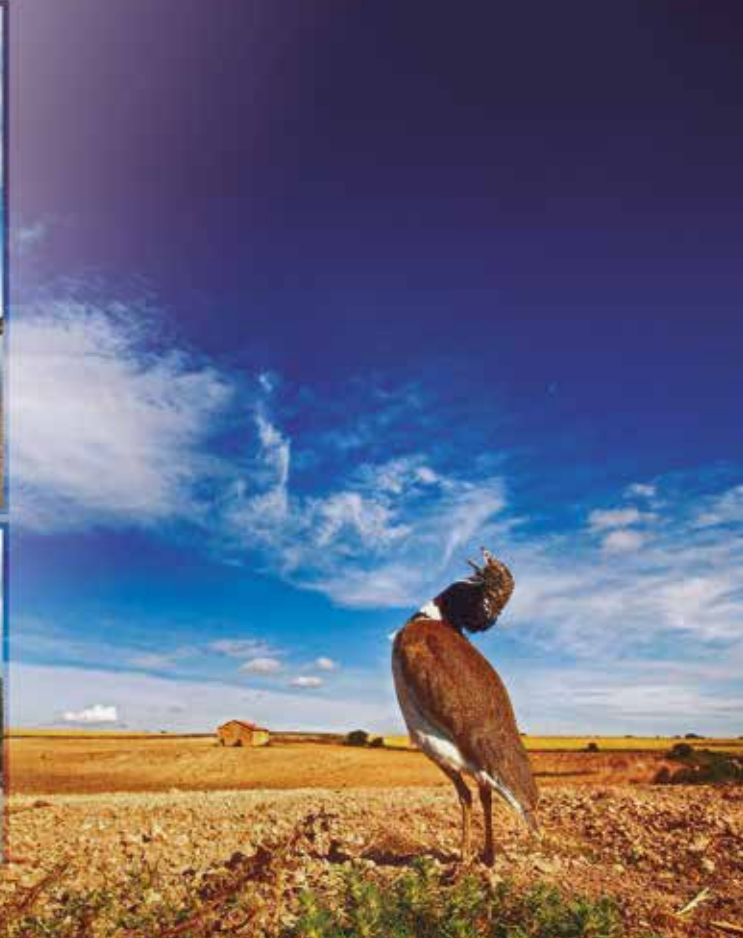


ALCAÑIZ

Para los más viajeros, el Parador de Alcañiz sorprende a unos 150 km. Es un castillo-convento de los siglos XII-XIII que conserva la torre del homenaje, el campanario, la sacristía y una parte reconvertida en palacio. Un placer para los sentidos contemplar los murales góticos, el sepulcro plateresco y la fachada barroca y pasear por su plácido jardín. 🌿

ALCAÑIZ

For those travelling a little bit further, the Parador de Alcañiz surprises at approximately 150 km distance. It is a 12th – 13th century castle-convent preserving the tower of tribute, the bell tower, the sacristy and an area converted into a palace. It is pleasure for the senses to contemplate the gothic murals, the *plateresque* sepulcher and the baroque façade and walk through its placid garden. 🌿



bajo aragón
deja huella

Aguaviva · ALCANIZ · Alcorisa · Belmonte de San José · Berge · Calanda · Cañada de Verich · Castelserás · Jaganta · La Cerollera · La Codoñera · Foz Calanda · La Ginébrosa · La Mata de los Olmos · Las Parras de Castellote · Los Olmos · Mas de las Matas · Pulgoreno · Seno · Torreclilla de Alcañiz · Torrevella · Valdealgorla · Valmuel



#VisitBajoAragon
www.visitbajoaragon.com

AB

traducciones

info@abtraducciones.com

C/ Orense, 32
28020 Madrid



TODO SE TRADUCE EN VENTAJAS
WE TRANSLATE FOR YOU
WIR ÜBERSETZEN FÜR SIE

**Expertos en traducciones
y traducciones juradas:**

Documentación comercial, técnica,
y económico-financiera

We are experts in translation of commercial,
technical and economic-financial documents

Wir sind Spezialisten für die Übersetzung
kaufmännischer, technischer und
wirtschaftlich-finanzieller Dokumente

DTO. ESPECIAL 10%
PARA LECTORES DE ESTA REVISTA
+ BONUS DE BIENVENIDA PARA EMPRESAS
10% SPECIAL DISCOUNT
FOR READERS OF THIS MAGAZINE
+ WELCOME BONUS FOR
CORPORATE CUSTOMERS



PARADORES

90 AÑOS
MUY SINGULARES

**NO PODEMOS
CAMBIAR EL TIEMPO,
PERO SÍ TUS
PLANES DE INVIERNO.**

Por eso hemos creado propuestas para ti.
Que el frío no te impida salir de casa.

SPAS



GASTRO



ESQUÍ



RUTAS



CHIMENEAS



CULTURA



Más información en parador.es

¿Cuánto sabes de Paradores?

Paradores What do you Know?



**PREGUNTA
QUESTION**

El ascenso de estos tiros de escalera nos brinda el acceso a una bellísima zona. De qué Parador estamos hablando?

The ascent of these flights of stairs gives us access to a beautiful area. What Parador are we talking about?

**PREGUNTA
QUESTION**

¿En qué Parador disfrutaríamos de esta monumental escalera barroca en piedra que comunica el patio izquierdo con la planta primera?

In what Parador can we enjoy this monumental Baroque stone staircase that communicates the left patio with the first floor?



NÚMERO ANTERIOR



**RESPUESTA I
ANSWER**

Parador de Lleida



**RESPUESTA I
ANSWER**

Parador de Olite

GANADOR | WINNER

EVA LÓPEZ ANDÚJAR

PARTICIPA Y GANA UNA ESTANCIA EN TU PARADOR FAVORITO

¡Atrévete y participa! Si conoces las dos respuestas, remite la solución al correo electrónico: prensa@parador.es

No olvides aportar el nombre completo, DNI y un número de teléfono. Entre las respuestas acertadas, Paradores sorteará una estancia de dos noches para dos personas en habitación estándar y régimen de alojamiento y desayuno*.

Dare to participate! if you know both answers, forward the answer to the following email address: prensa@parador.es

Do not forget to provide your full name, identity card number and a telephone number. Among the correct answers, Paradores will raffle a two night stay for two people in a standard room, on bed and breakfast basis*.

* Reserva sujeta a disponibilidad de habitaciones. The booking is subject to room availability.

Mojácar

recuerdos
inolvidables



www.mojacar.es



THE
GRAND WINES

SINGULAR SPANISH ESTATES



10% DESCUENTO: paradores 10 *gasto mínimo 60€

Únete y disfruta de ventajas exclusivas y una experiencia única

LUIS CAÑAS LAR DE PAULA CASTILLO LABASTIDA BAIGORRI ALTOS DE RIOJA
AMAREN HEREDAD DE BAROJA MONTEBUENA VAL DE VID PAZO SEÑORANS
FINCA SOBREÑO VALTRAVIESO FINCA MUÑOZ PAGO DE CIRSUS SOLAGÜEN
ROLLAND & GALARRETA VILLA CONCHI GORKA IZAGIRRE ARTERO EYLO

(+34) 654 68 22 96

info@thegrandwines.com

www.thegrandwines.com